

## Priorité

### zurzibiet: deux centres – trois communes

Un deuxième centre régional devrait être développé de manière ciblée dans la région argovienne du Zurzibiet, en plus de Zurzach.

## Punto di vista

### ERS-L un ente necessario

Giorgio Giudici, sindaco di Lugano, spiega i vantaggi della riforma territoriale della Città di Lugano.

# Regionale zentren als Motoren der Entwicklung

un développement  
porté par des centres  
régionaux forts

centri regionali forti,  
motori dello sviluppo



Martin Stokar

Leiter Wissenssystem  
Neue Regionalpolitik  
SECO

Responsable du Système  
de connaissances  
Nouvelle politique régionale  
SECO

Responsabile del Sistema  
delle conoscenze  
Nuova politica regionale  
SECO



Gemäss den Grundsätzen des Bundesgesetzes über Regionalpolitik bilden die regionalen Zentren die Entwicklungsmotoren. Entsprechend sind die Fördermittel auf diese Zentren zu konzentrieren. Völlig neu ist dieser Ansatz nicht. Doch waren im Rahmen der früheren Regionalpolitik die Anreize dazu zu gering, teils gar kontraproduktiv. Statt auf räumliche Schwerpunkte ausgerichtet, erfolgte die Förderung flächendeckend. In den entlegensten Winkeln wurden Infrastrukturmassnahmen unterstützt – hier eine Kläranlage, dort eine Mehrzweckhalle. Manchmal erfüllten die regionalen Zentren nicht einmal die Förderkriterien, da sie im Vergleich zum Umland finanziell zu gut dastanden. Die Folge: Während das Umland infrastrukturell aufrüstete, konnten sich die Regionalzentren teilweise nicht wirklich entfalten. Die Neue Regionalpolitik (NRP) bringt hier eine notwendige Korrektur. Um wirtschaftlich lebensfähig zu sein, muss ein regionales Zentrum über die nötige kritische Masse verfügen. Zudem muss es die funktionalräumlichen Realitäten abbilden und gut vernetzt sein. Firmen mit attraktiven Arbeitsplätzen, gute Bildungseinrichtungen und gute Gesundheitsversorgung, vielfältige Einkaufsmöglichkeiten, Wohnqualität und Erreichbarkeit zeichnen ein vitales Regionalzentrum aus. Nur so kann es seine Rolle als Entwicklungsmotor wahrnehmen.

Im aktuellen Heft finden Sie zum Thema «regionale Zentren» interessante Denkanstösse. Wir wünschen Ihnen eine anregende Lektüre!



La loi fédérale sur la politique régionale statue que les centres régionaux doivent être les moteurs du développement. Dès lors, ce sont sur eux qu'il convient de concentrer les fonds d'encouragement. Cette approche n'est pas vraiment nouvelle, seulement, dans le cadre de la politique menée précédemment, il n'y avait pas assez d'incitations à procéder ainsi, et quand c'était le cas, cela s'avérait parfois contre-productif. Au lieu de cibler la promotion, géographiquement parlant, on a soutenu des mesures d'ordre infrastructurel – ici une STEP, là une salle polyvalente – dans les coins les plus reculés. Parfois même, les centres régionaux ne satisfaisaient pas aux critères d'encouragement étant donné leur meilleure santé financière par rapport au reste de la région. Ceci a eu pour conséquence que, tandis que leur arrière-pays se dotait d'infrastructures, les centres régionaux n'avaient pas toujours la possibilité de s'épanouir. A cet égard, la Nouvelle politique régionale (NPR) est un correctif bienvenu. Pour être viable sur le plan économique, un centre régional doit disposer de la masse critique nécessaire. En outre, il doit être le reflet des réalités territoriales fonctionnelles et être bien interconnecté. Des entreprises proposant des places de travail attrayantes, de bons établissements de formation et de soins, de nombreuses possibilités d'achat, une qualité d'habitat élevée et une bonne desserte, telles sont les caractéristiques d'un centre régional dynamique. Ce n'est qu'ainsi qu'il peut pleinement jouer son rôle de moteur du développement.

Vous trouverez dans ce numéro des réflexions intéressantes sur le thème des centres régionaux. Bonne lecture !



Secondo la legge federale sulla politica regionale i centri regionali devono fungere da motore dello sviluppo. Va da sé, quindi, che gli sforzi di promozione devono concentrarsi prioritariamente proprio in questi centri. Quest'approccio non è certo nuovo. Tuttavia, gli incentivi previsti dalla precedente politica regionale erano troppo limitati e in alcuni casi addirittura controproducenti. Anziché essere destinate a priorità territoriali, le risorse sono state distribuite ad annaffiatoio. Sono state finanziate infrastrutture negli angoli più remoti – qua un depuratore, là una sala multiuso. In alcuni casi, i centri regionali non soddisfacevano i criteri di sostegno perché, rispetto alle aree circostanti, avevano una situazione finanziaria troppo florida, con la conseguenza che alcuni di essi non hanno potuto svilupparsi, mentre le regioni tutt'attorno si dotavano di infrastrutture. La Nuova politica regionale (NPR) corregge il tiro. Per essere economicamente sostenibile un centro regionale deve avere una massa critica sufficientemente ampia, rispettare le realtà funzionali del territorio ed essere ben collegato. Aziende con posti di lavoro interessanti, strutture educative e assistenza sanitaria di buona qualità, centri commerciali, qualità abitativa e raggiungibilità sono i fattori che caratterizzano un centro regionale dinamico. E sono anche i presupposti affinché un centro possa svolgere efficacemente la funzione di motore di sviluppo.

Il numero attuale è dedicato al tema dei centri regionali. Vi auguriamo una piacevole lettura!



### Gemeinde als Investorin 12

Mit einem von der Gemeinde erstellten und verwalteten Gewerbepark stellt sich das Vallée de Joux erfolgreich dem Wandel in der Wirtschaft. Insbesondere für Start-up-Firmen erweist sich dieses Angebot als ideal. Entsprechend hoch ist die Nachfrage.



## 1

**EDITORIAL** 1  
**ÉDITORIAL**  
**EDITORIALE**

**KURZMELDUNGEN** 4  
**BRÈVES**  
**BREVI**

**WEB & LITERATUR** 6  
**INTERNET & LITTÉRATURE**  
**SITI WEB & PUBBLICAZIONI**



**Titelbild — en couverture — in copertina**  
 Dunja Kovari-Binggeli, Regionalplannerin «Zurzibiet», sapartners, Zürich  
 Dunja Kovari-Binggeli, planificatrice régionale «Zurzibiet», sapartners, Zurich  
 Dunja Kovari-Binggeli, pianificatrice regionale Zurzibiet, sapartners, Zurigo

## 7

**SCHWERPUNKT** Regionale zentren 7  
**PRIORITÉ** centres régionaux  
**PRIMO PIANO** centri regionali

starke regionale zentren als motoren der entwicklung 7  
 développement porté par des centres régionaux forts  
 centri regionali forti, motori dello sviluppo

die (öffentliche) hand reichen 12  
 quand la commune s'investit  
 quando un comune investe

«vision zurzibiet»: deux centres – 15  
 trois communes!  
 «vision zurzibiet»: zwei zentren  
 und drei gemeinden!  
 «vision zurzibiet» – due centri,  
 tre comuni

**INTERVIEW** 18  
**INTERVIEW**  
**INTERVISTA**

«dynamik dank breitem dienstleistungsangebot»  
 «une dynamique nourrie par  
 la diversité des services»  
 «un'ampia offerta di servizi  
 crea dinamismo»

**STANDPUNKT** 21  
**POINT DE VUE**  
**PUNTO DI VISTA**

ERS-L un ente necessario  
 der regionalentwicklungsverband lugano – eine notwendige  
 einrichtung  
 une institution nécessaire pour  
 le développement régional

**réussite collective 25**

Une meilleure coordination intercommunale dans le développement des zones industrielles et artisanales : tel est l'objectif du projet INTERREG «COMUNIS», qui veut aussi éviter les projets de développement non coordonnés. Le Valais est le partenaire suisse de ce projet transnational.



**was sind periphere gebiete in europa? 34**

Sollen die Fördergelder an den neuen Aussengrenzen der EU oder in Ländern mit schwachem Bruttoinlandprodukt eingesetzt werden? Eine Antwort darauf gibt das «Handbook of Territorial Diversity», an dessen Erarbeitung das Département de Géographie der Universität Genf beteiligt war. Untersucht wurden auch der Kanton Jura und das Wallis.

**22**

**ERFAHRUNGEN IN REGIONEN UND PROJEKTEN  
EXPÉRIENCES RÉGIONALES ET PROJETS  
ESPERIENZE NELLE REGIONI E PROGETTI**

**τΖL – eine Formel für den industriellen strukturwandel**  
redéploiement industriel:  
la formule τΖL  
il centro τΖL, una formula per il cambiamento strutturale nell'industria

**Aménagement du territoire – Le valais coordinateur d'un projet**  
Eine Brutstätte für nachhaltigkeit  
il vallese al centro dell'europa

**EUROPA  
EUROPE  
EUROPA**

**die region oberrhein feilt an ihren stärken**  
La région du rhin supérieur valorise ses points forts  
La regione del reno superiore valorizza i propri punti forti

**31**

**WISSENSGEMEINSCHAFTEN  
COMMUNAUTÉS DU SAVOIR-FAIRE  
COMUNITÀ DELLE CONOSCENZE**

**fallbeispiel uri: mit der richtigen organisationsform richtig in form**  
idées pour l'organisation du management régional:  
l'exemple uranais  
idee per riorganizzare la gestione regionale – l'esempio di uri

**FORSCHUNG  
RECHERCHE  
RICERCA**

**europäische förderprogramme: geografische eigenheiten als chance?**  
Les particularités géographiques offrent-elles des opportunités?  
Le particolarità geografiche, un'opportunità?

**37**

**NEWS AUS DEM SECO  
NOUVELLES DU SECO  
NEWS DALLA SECO**

**REGIOSUISSE  
NETZWERKSTELLE  
REGIONALENTWICKLUNG  
CENTRE DU RÉSEAU  
DE DÉVELOPPEMENT  
RÉGIONAL  
CENTRO DELLA RETE DI  
SVILUPPO REGIONALE**

**IMPRESSUM  
IMPRESSUM  
IMPRESSUM**

D

### Tessin: start der thematischen Plattform «Agrar- und Ernährungswirtschaft»

Der Kanton Tessin hat im Rahmen der flankierenden Massnahmen zur Umsetzung der Neuen Regionalpolitik (NRP) im Herbst 2010 eine neue thematische Plattform zur Wertschöpfungskette «Landwirtschaft – Ernährung» gestartet. Damit soll die Zusammenarbeit zwischen den kantonalen Stellen, den Vertreterinnen und Vertretern der entsprechenden Wirtschaftsbranchen sowie den regionalen Akteurinnen und Akteuren gefördert werden. Ziel der Plattform ist es, Probleme in der Wertschöpfungskette zu ermitteln und zu definieren, wie und wo investiert werden muss, um sie zu beheben. Auf diese Weise soll das Tessin im Bereich «Landwirtschaft und Ernährung» auf nationaler und längerfristig auch auf internationaler Ebene wettbewerbsfähig gemacht werden. Bereits lanciert worden sind im Tessin thematische Plattformen zu den Themen «erneuerbare Energien», «Holzwertschöpfungskette», «touristische Inwertsetzung der historischen Kulturwege» sowie «audiovisuelle Wertschöpfungskette» (vgl. regioS, Nr. 02).

[www.ti.ch](http://www.ti.ch)

### regionale wirtschaftsleistungen in Europa im vergleich

Das Programm ESPON (Forschungsnetzwerk zur Beobachtung der europäischen Raumentwicklung), an dem sich auch die Schweiz im Rahmen der NRP beteiligt, hat kürzlich die dritte Ausgabe seiner Serie «Territorial Dynamics in Europe» publiziert. Die Broschüre zeigt Trends der regionalen Wirtschaftsleistungen von 2000 bis 2006 in Europa auf und bietet politischen Entscheidungsträgerinnen und -trägern sowie Praxisfachleuten Informationen zur territorialen Entwicklung. Die Broschüre ist auf der ESPON-Website verfügbar. Dort finden sich auch zahlreiche Karten, die die wirtschaftliche und territoriale Entwicklung Europas illustrieren.

[www.espon.eu](http://www.espon.eu)

### «LinkedIn»: grupe «public regional management» lanciert

regiosuisse hat im Social Network «LinkedIn» die Gruppe «Public Regional Management» eröffnet. Interessierte finden dort die Möglichkeit, sich über Themen der Regionalentwicklung, der Regionalpolitik und des Regionalma-



nagements auszutauschen und das eigene Netzwerk zu erweitern. Mehr als hundert Mitglieder sind bei der Gruppe bereits registriert.  
[www.linkedin.com](http://www.linkedin.com)

### «Eurostars»: unterstützung für kmu

Im August 2010 hat der Bundesrat das Abkommen zur Teilnahme der Schweiz am europäischen Forschungs- und Entwicklungsprogramm «Eurostars» genehmigt. Mit «Eurostars» eröffnet sich für kleine und mittlere Unternehmen in der Schweiz, die mehr als 10 Prozent ihres Umsatzes in Forschung und Entwicklung investieren und neue Märkte erschliessen wollen, die Möglichkeit, mit den besten europäischen Forschungsteams zusammenzuarbeiten und ihre Wettbewerbsfähigkeit im Bereich «Wissen und Innovation» auszubauen. Insgesamt stehen für «Eurostars» von 2008 bis 2013 400 Millionen Euro bereit, wovon 300 Millionen von den 31 EUREKA-Mitgliedsländern und 100 Millionen von der EU stammen. Jährlich werden in der Regel zwei Ausschreibungen veröffentlicht. Das Schweizer EUREKA-Sekretariat, angesiedelt beim Bundesamt für Berufsbildung und Technologie (BBT), unterstützt die Gesuchsteller bei der Partnersuche sowohl in der Schweiz als auch international.

[www.eurostars-eureka.eu](http://www.eurostars-eureka.eu) —

[www.bbt.admin.ch](http://www.bbt.admin.ch)

F

### Tessin: lancement de la plateforme thématique «secteur agro-alimentaire»

Dans le cadre des mesures d'accompagnement à la mise en œuvre de la NPR, en automne 2010 le canton du Tessin a lancé une nouvelle plateforme thématique sur la chaîne de création de valeur du secteur agro-alimentaire, dont le but est de faciliter la collaboration entre les services cantonaux, les représentants des secteurs économiques concernés ainsi que les acteurs régionaux, afin d'identifier les problèmes de cette chaîne de création de valeur et de définir où et comment investir pour y remédier. Le Tessin veut ainsi se profiler dans le secteur agro-alimentaire, d'abord sur le plan national puis, à plus long terme, devenir compétitif sur le plan international aussi. Le canton transalpin a déjà lancé plusieurs plateformes thématiques dans les domaines suivants: «Energies renouvelables», «Chaîne de création de valeur Bois», «Valorisation touristique des itinéraires culturels historiques» et «Chaîne de création de valeur Audiovisuel» (cf. regioS 02).

[www.ti.ch](http://www.ti.ch)

### performance économique comparée des régions d'Europe

Le programme ESPON, auquel la Suisse participe dans le cadre de la NPR, a récemment publié le troisième volet de son étude «Territorial Dynamics in Europe». Cette brochure montre les tendances de la performance économique des régions d'Europe entre 2000 et 2006 et livre de précieuses informations sur le développement territorial aux responsables politiques ainsi qu'aux praticiens. L'étude est accessible sur le site Internet ESPON, où l'on trouve aussi de nombreuses cartes illustrant le développement économique et territorial en Europe.

[www.espon.eu](http://www.espon.eu)

### LinkedIn: ouverture du grupe «public regional management»

regiosuisse a ouvert le groupe «Public Regional Management» sur le réseau social «LinkedIn». Plate-forme d'échange sur les thématiques liées au développement, à la politique et au management des régions, ce groupe permet aussi d'élargir son propre réseau de contacts. Il a d'ailleurs déjà passé le cap des 100 membres.

[www.linkedin.com](http://www.linkedin.com)

## Eurostars: un appui pour les PME

Le Conseil fédéral a approuvé l'accord sur la participation de la Suisse au programme européen de recherche et de développement «Eurostars» en août 2010. Ce programme s'adresse au PME de Suisse qui investissent plus de 10 % de leur chiffre d'affaires dans la R&D et qui souhaitent prospecter de nouveaux marchés. Il leur offre l'occasion de collaborer avec les meilleures équipes de recherche d'Europe et d'accroître leur compétitivité sur les plans du savoir-faire et de l'innovation. Eurostars est doté de 400 millions d'euros pour la période 2008–2013, dont 300 millions sont financés par les 31 pays membres d'EUREKA et les 100 millions restants par l'UE. Deux appels d'offres sont généralement publiés chaque année. Le secrétariat EUREKA de la Suisse, intégré à l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT), offre son soutien aux requérants dans la recherche de partenaires en Suisse mais aussi à l'étranger.

[www.eurostars-eureka.eu](http://www.eurostars-eureka.eu) —  
[www.bbt.admin.ch](http://www.bbt.admin.ch)

## I Ticino: lanciata la nuova piattaforma tematica per la filiera agro-alimentare

Nell'autunno 2010 il Cantone Ticino ha lanciato, nell'ambito delle misure cantonale complementari all'attuazione della NPR, una nuova piattaforma tematica per la filiera agro-alimentare. La piattaforma mira a promuovere la collaborazione tra servizi cantonali, rappresentanti dei settori economici interessati e attori regionali con l'obiettivo di individuare le lacune nella catena del valore aggiunto e di definire come e dove investire per eliminarle. In questo modo il Ticino vuole diventare più competitivo nel settore agro-alimentare sia a livello nazionale sia, a lungo termine, a livello internazionale. Nel Cantone sono già state lanciate piattaforme per la filiera bosco-legno, energie rinnovabili, settore audiovisivo e valorizzazione degli itinerari turistico-culturali (cfr. regioS 02).

[www.ti.ch](http://www.ti.ch)

## performance delle economie regionali in Europa

Il programma ESPON, al quale partecipa anche la Svizzera nel quadro della NPR, ha pubblicato



di recente il terzo numero della serie «Territorial Dynamics in Europe». La pubblicazione illustra l'evoluzione della performance delle economie regionali in Europa nel periodo 2000–2006 e fornisce ai decisori e agli addetti ai lavori indicazioni sullo sviluppo territoriale. L'opuscolo è disponibile sul sito del programma, dove si trovano anche cartine che illustrano lo sviluppo economico e territoriale dell'Europa.

[www.espon.eu](http://www.espon.eu)

## LinkedIn: lancio del gruppo «Public Regional Management»

regiosuisse ha creato il gruppo «Public Regional Management» su LinkedIn, la rete sociale per professionisti. Su LinkedIn si possono scambiare opinioni e informazioni su temi che riguardano lo sviluppo, la politica e il management regionali e ampliare la propria rete di contatti. Il gruppo conta già oltre un centinaio di iscritti.

[www.linkedin.com](http://www.linkedin.com)

## Eurostars: sostegno alle PMI

Nell'agosto 2010 il Consiglio federale ha approvato l'accordo sulla partecipazione svizzera al programma di ricerca e sviluppo «Eurostars». Il programma è destinato alle piccole e le medie imprese (PMI) che investono più del 10% del fatturato in attività di ricerca e svi-

luppo e che vogliono operare su nuovi mercati. Inoltre, dà loro la possibilità di collaborare con i migliori team di ricerca europei e di potenziare la propria competitività nel settore delle conoscenze e dell'innovazione. Per il periodo 2008–2013 sono a disposizione 400 milioni di euro (300 milioni stanziati dai 31 paesi che partecipano a progetti e 100 milioni stanziati dall'UE). Ogni anno vengono generalmente pubblicati due bandi di concorso. La segreteria svizzera del programma EUREKA, integrata nell'Ufficio federale della formazione professionale e della tecnologia (UFTT), sostiene i richiedenti nella ricerca di partner in Svizzera e all'estero.

[www.eurostars-eureka.eu](http://www.eurostars-eureka.eu) —  
[www.bbt.admin.ch](http://www.bbt.admin.ch)

## www.oecd.org une source d'inspiration pour le développement régional



### Inspirationsquelle und Ländervergleich zur Regionalentwicklung

Eine Abteilung der OECD, das «Centre for Entrepreneurship, SMEs and Local Development» (CFE), widmet sich spezifisch der Regionalentwicklung. Benutzerinnen und Benutzer der auf Englisch oder Französisch abrufbaren OECD-Website finden über *Topics* → *Economy* → *Regional, Rural and Urban Development* oder über *Department* → *CFE* zu den entsprechenden Inhalten. Besonders interessieren dürfte der Klick zu den LEED-Programmen. Das Kürzel steht für «Local Economic and Employment Development». Hier finden sich auf die Thematik abgestimmte Statistiken, Dokumentationen sowie länderspezifische Informationen.

Die LEED-Programme wollen in den Mitgliedsländern mehr und bessere Arbeitsplätze auf regionaler Ebene schaffen und die Entwicklung ankurbeln. Diese Ziele sind in mancher Hinsicht deckungsgleich mit jenen der NRP. Wer sich zum längeren Surfen entschliesst, kann sich durch Fallstudien, Praxisbeispiele und Methodendiskussionen scrollen. Früher oder später landet man unweigerlich bei den Ländervergleichen. Letztere sind es denn auch, mit denen die OECD immer wieder brisante Diskussionen auslöst, wie etwa mit der PISA-Studie. Demnächst ist hier auch die Review zur schweizerischen Innovations- und Regionalpolitik zu finden. \\\



dans la colonne de droite. LEED a pour but de créer plus d'emplois, et de meilleure qualité, au niveau local et de stimuler le développement des pays membres en instaurant un climat propice à l'innovation. Sous bien des aspects, ces objectifs ressemblent à ceux de notre Nouvelle politique régionale (NPR). Celui qui, piqué par la curiosité, opte pour un surf intégral n'aura que l'embaras du choix. On pourrait en effet passer des heures à consulter les études de cas, les exemples pratiques et les documents méthodologiques mis à disposition. Et ainsi, tôt ou tard, on

finit par arriver sur les études comparatives entre les pays; celles qui, à l'instar de PISA, suscitent régulièrement de chauds débats sur la planète OCDE. Prochainement, on y trouvera aussi une analyse de la politique suisse en matière d'innovation et de développement régional.

D'autres sections sont dédiées à l'organisation elle-même et à ses organes dirigeants, complétant les contenus de fond toujours présentés de façon très agréable et en couleurs, en version bilingue anglais-français. \\\

Le « Centre pour l'entrepreneuriat, les PME et le développement local » (CFE) de l'OCDE est consacré tout entier au développement régional. L'internaute y accède en cheminant par *Thèmes* → *Economie* → *Développement régional, urbain et rural* ou par *Direction* → *CFE* sur le site Internet de l'organisation. A l'arrivée, il vaut la peine de cliquer sur LEED, sigle anglais du programme « Développement économique et création d'emplois locaux »: on y trouve de nombreuses statistiques, une riche documentation ainsi que des renseignements par pays. Les nouvelles publications sont signalées

## www.formez.it una piattaforma al servizio della pubblica amministrazione italiana

www.formez.it è la piattaforma internet di *Formez PA*, il *Centro servizi, assistenza, studi e formazione per l'ammodernamento delle pubbliche amministrazioni* che opera a livello nazionale e risponde al Dipartimento della Funzione Pubblica della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Si tratta di un sito istituzionale che ha soprattutto la funzione di raccogliere e diffondere informazioni su iniziative e azioni volte a migliorare il servizio offerto dalla pubblica amministrazione ai singoli cittadini.

Il sito internet viene costantemente aggiornato e propone, nella sua parte centrale, una serie di informazioni relative a manifestazioni, progetti e iniziative in atto su tutto il territorio italiano.

Un archivio tematico e una sezione dedicata ad approfondimenti permettono agli utenti di trovare ulteriori elementi relativi allo sviluppo territoriale. Questo servizio è inoltre supportato da un forum dedicato all'innovazione nella pubblica amministrazione.

La pagina principale propone inoltre altri servizi come le rubriche *Le notizie più lette*, *Agenda*

*attività* e collegamenti tematici a servizi proposti da *Formez PA*.

Di particolare rilievo è lo strumento *Linea amica* che offre ai cittadini un collegamento diretto e interattivo con i funzionari della pubblica amministrazione.

*formez.it* permette di dare uno sguardo nella quotidianità della pubblica amministrazione italiana e di individuare problematiche comuni da affrontare e risolvere congiuntamente. \\\

**schwerpunkt**

priorité

primo piano

**Die stärkung der regionalen zentren ist einer von fünf Grundsätzen der neuen Regionalpolitik (NRP). Nicht zuletzt sollen davon auch die jeweiligen ländlichen Einzugsgebiete profitieren. Für die Akteure und Akteurinnen der Regionalentwicklung öffnet sich damit ein weiterer Spielraum. Die grosse Herausforderung ist es nun, mit den richtigen Projekten und Massnahmen maximale Wirkung zu erzielen. Was passieren kann und muss, zeigen einige vielversprechende Ansätze.**

PIRMIN SCHILLIGER — LUZERN

# starke regionale zentren als Motoren der Entwicklung

Links  
Ilanz GR  
Rechts  
Markttag in Stans NW

Gauche  
Ilanz GR  
Droite  
Jour de marché  
à Stans NW

A sinistra  
Ilanz GR  
A destra  
Giorno di mercato  
a Stans NW



Das Bundesgesetz über Regionalpolitik enthält in Artikel 2 den Grundsatz: «Die regionalen Zentren bilden die Entwicklungsmotoren.» Was damit genau gemeint ist, kann aus weiteren Passagen abgeleitet werden. So betont das Gesetz, dass die Förderanstrengungen der NRP auf die regionalen Zentren zu konzentrieren seien. Gleichzeitig seien partnerschaftliche Kooperationen zwischen diesen und ihren umliegenden Gebieten anzustreben.

Die Mittel sollen somit dort eingesetzt werden, wo sie die grösste Wirkung erzielen. Der Grundsatz fusst auf den sogenannten «Zentrums- oder Agglomerationseffekten», wie sie sich aus der räumlichen Konzentration für Bevölkerung und Wirtschaft ergeben. Im Wesentlichen handelt es sich dabei um tiefere Pro-Kopf-Kosten für die Infrastruktur sowie ein breiteres und attraktives Dienstleistungsangebot. Die Ökonomen begründen diese Effekte mit Grössen-, Verbund-, Branchen- und Bereichsvorteilen oder mit den sogenannten «economies of scope and of scale».

## **gewisse gesetzmässigkeiten gelten überall**

Die Experten der Raumwissenschaften sind sich einig, dass diese Gesetzmässigkeiten nicht nur für Grossstädte, sondern auch für regionale Zentren gelten. Martin Schuler, Professor und Leiter der Forschungsgemeinschaft für Raumplanung (CEAT) an der Eidgenössischen Technischen Hochschule Lausanne (EPFL), verweist auf die Erfahrungen im Rahmen der Investitionshilfe für Berggebiete (IHG): «Es zeigte sich, dass die Zentren sowohl Dienstleistungen der öffentlichen Hand wie auch privater Unternehmer anziehen und zu wichtigen Motoren für ihr Umland werden.» Der emeritierte Ökonomieprofessor René L. Frey hebt im Buch «Starke Zentren – Starke Alpen» (2008) hervor, dass die verstärkten Gebiete dank ihrer Wettbewerbsfähigkeit die eigentlichen Wachstumsmotoren der Volkswirtschaft seien. Spezifisch den regionalen Zentren komme eine wichtige Rolle bei der Versorgung der ländlichen Räume zu.

Differenziert beurteilt die Motorenfunktion der Geograf Christian Martin Schmid. Er hat in seiner Dissertation die «Dynamik sozioökonomischer Zentrum-Umland-Beziehungen im schweizerischen Alpenraum» untersucht (vgl. Interview S. 18) und verschiedene Zentrumstypen definiert. Schmid kommt zum Schluss,

dass Zentren mit gut ausgebauten Dienstleistungsfunktionen weitaus die grösste Wirkung auf ihr Umland ausüben. Industriell geprägte Zentren vermögen hingegen nur dann die Entwicklung im Umland anzukurbeln, wenn sie mit diesem über die Kette der Zulieferer beziehungsweise Abnehmer eng verknüpft sind. Da sich aber heute selbst KMU zusehends global ausrichten, läuft der Trend oft in eine andere Richtung. Das heisst: Auch die vor- und nachgelagerten Beziehungen sind immer weniger regional, dafür umso internationaler ausgerichtet.

Schmid mag folglich nicht bei allen Zentrumstypen von wirklichen Wachstumsmotoren sprechen. Trotzdem spielen – wie seine Analysen aufzeigen – viele Zentren zumindest eine wichtige Rolle, indem sie den Rückgang hemmen. «Gerade in peripheren Regionen haben die Zentren einen weiteren Verlust von Arbeitsplätzen gestoppt und die Ausdünnung des Dienstleistungsangebotes vermindert.»

## **richtiger wegweiser**

Auch wenn die Experten der Raumwissenschaften den NRP-Grundsatz nicht vorbehaltlos bestätigen, sind sie sich darin einig, dass er die Akteure der Regionalentwicklung auf die richtige Fährte lotst. «In jedem Fall ist es sinnvoller, die Mittel konzentriert an einem Ort einzusetzen, statt sie über ein ganzes Gebiet zu streuen. Das gilt auch dann, wenn ein regionales Zentrum es nicht schafft, die Entwicklung in seiner Umgebung anzukurbeln», argumentiert Jürg Inderbitzin vom Institut für Betriebs- und Regionalökonomie (IBR) der Hochschule Luzern.

In welche strategischen Richtungen sollen die Akteurinnen und Akteure nun voranschreiten? Wo genau, in welchen regionalen Zentren, ihre Energien und Fördermittel einsetzen? Für welche Aktivitäten und Projekte? Die Fragen skizzieren den Spielraum der NRP. Was macht denn beispielsweise ein Ort zum regionalen Zentrum? Ist es der Mittelpunkt einer Raumplanungsregion, einer «alten» Region nach Investitionshilfegesetz (IHG-Region), einer Arbeitsmarktregion, eines wirtschaftlichen Erneuerungsgebietes oder ist es ein Bezirkshauptort? Oder ist es gar einfach ein Ort mit einem dichten funktionalen Beziehungsnetz zu seinem Umland?

Links  
Langnau im Emmental BE  
Rechts  
Bellinzona TI

Gauche  
Langnau im Emmental BE  
Droite  
Bellinzona TI

A sinistra  
Langnau im Emmental BE  
A destra  
Bellinzona TI



## brauchen zentren eine mindestgrösse?

Aufgrund dieses Fragenkatalogs lässt sich mindestens eine primäre Aufgabe ableiten: die Identifizierung förderungswürdiger regionaler Zentren. Das stellt eine Herausforderung dar, die einen Zündstoff in sich birgt – und Konsequenzen hat. Denn mit der Festlegung regionaler Zentren wird unter Umständen auch die Basis für eine neue räumliche Ausrichtung bestimmter Gebiete gelegt. Bereits die Frage, ob ein regionales Zentrum eine gewisse Mindestgrösse aufweisen sollte, scheidet die Geister. Martin Schuler verweist auf Vorgaben, wie sie bei der Bildung der IHG-Regionen galten, mit Minimalgrössen um 2000 Einwohner. In diese Kategorie fallen etwa Ilanz in der Surselva und Scuol im Unterengadin, die bis heute in ihrer Region eine Fülle von Zentrumsfunktionen übernehmen. «Andererseits», gibt Schuler zu bedenken, «vermögen inzwischen wesentlich grössere Mittelzentren kaum mehr jene minimale Angebotsdichte zu erzeugen, mit der sie für ihr Umland und dessen Bewohner wirklich attraktiv bleiben.»

Die von Christian Martin Schmid untersuchten Zentren decken dagegen ein breiteres Spektrum ab. Sie weisen zwischen 120 und 21 000 Beschäftigte und zwischen 210 und 33 000 Einwohnerinnen und Einwohner auf. Viele erreichen also nicht einmal annähernd die Bevölkerungszahl einer Stadt. «Entscheidendes Kriterium ist weniger die reine Grösse als eine gewisse Wettbewerbsfähigkeit, die gerade in kleinen Zentren oft auf einer besonderen Idee, einer spezifischen Produktionsmethode oder einer gelungenen Inwertsetzung einer regionalen Besonderheit beruht», erklärt Schmid.

## Leitplanken und spielraum

Strategische Leitplanken deutet auch der Entwurf zum «Raumkonzept Schweiz» an. Dieser schlägt gross-, mittel- und kleinstädtisch oder alpin geprägte Handlungsräume vor, die den funktionalen Beziehungen mehr Bedeutung beimessen sollen, als dies innerhalb der bestehenden Gemeindegrenzen der Fall ist. Für ein alpines Seitental kann dies heissen, den Verbleib der Wohnbevölkerung zu fördern, indem ein ausreichendes Grundangebot an Gütern und Dienstleistungen im regionalen Zen-

trum sichergestellt wird. Dabei sei, so betont das «Raumkonzept Schweiz», eine optimale Kombination von sanftem Tourismus, Landwirtschaft und Gewerbe anzustreben.

Werden die raumplanerischen Ansätze mit den auf Innovation und Wirtschaftswachstum ausgerichteten Ansätzen der NRP kombiniert, resultieren daraus spannende Konzepte. «Zu berücksichtigen sind letztlich alle Aspekte der Regionalentwicklung», stellt Inderbitzin klar. Folglich sind Mittel und Projekte der NRP oft Teil eines grösseren Vorhabens, in das die verschiedenen Sektoralpolitiken involviert sind. Dies verdeutlichen verschiedene bereits initiierte Anstösse. Einige sind noch unter anderen Förderprogrammen – zum Beispiel als Modellvorhaben der Agglomerationspolitik – lanciert worden. Jetzt werden sie zum Teil über zusätzliche Projekte mit Mitteln der NRP unterstützt.

- **überkommunale nutzungsplanung thun:** Ziel dieses Projekts ist die Schaffung einer regionalen Arbeitszone in Thun Nord. Die daran beteiligten Agglomerationsgemeinden Steffisburg, Heimberg, Uetendorf und Spiez verzichten auf die zukünftige Ausweisung eigener Arbeitszonen. Neben der gemeinsamen Entwicklung und Vermarktung der regionalen Arbeitszone gehört zur Umsetzung des Vorhabens auch die Einführung eines Mechanismus für den Ausgleich von Lasten und Nutzen zwischen Thun und den vier Partnergemeinden. Noch nicht fest stehen einige Details, so unter anderem die Organisationsform. Erste Vorschläge werden gegenwärtig ausgearbeitet.
- **entwicklungspol castione:** Das 2006 als Modellvorhaben der Agglomerationspolitik lancierte Projekt zielt auf einen neuen wirtschaftlichen Entwicklungsschwerpunkt, der in Castione, am nordöstlichen Rand der Agglomeration Bellinzona, entstehen soll. Das Projekt ist dank dem koordinierten Einsatz von Instrumenten der Agglomerationspolitik, der NRP, des Richtplans und der kantonalen Wirtschaftsförderung über die engere Agglomeration hinaus auf die ganze Region ausgeweitet worden. Derzeit werden kommunale Nutzungspläne bereinigt, um privaten Investoren den Weg zu ebnen.
- **CAPACities:** Mit dem INTERREG-Projekt CAPACities wird ein Konzept für Wohnmodelle für «junge Alte» erarbeitet. Auslöser sind der Bau der Autobahnumfahrung und die Neugestaltung des Ortskerns von Roveredo. Diese Bauvorhaben sollen zur generellen Stärkung der Gemeinde genutzt werden. Rove-

Links	Gauche	A sinistra
Verkehrsknoten Bahnhof Illanz	Nœud ferroviaire d'Illanz	Nodo di trasporto di Illanz
Rechts	Droite	A destra
Samstag in Sursee LU	Un samedi à Sursee LU	Un sabato a Sursee LU



redo möchte damit über private Investoren attraktive Wohnungen für ältere Personen zur Verfügung stellen – sowohl für die wachsende Seniorenbevölkerung im Misox selbst als auch für zuziehende Pensionierte. Dank der auf eine bestimmte Bevölkerungsgruppe fokussierten Wachstumspolitik sollen die zentralen Funktionen der Gemeinde gestärkt werden.

- **vision zurzibiet:** Dieses Modellvorhaben des Bundesamtes für Raumentwicklung (ARE) zeigt Wege auf, wie sich eine Randregion im nördlichen Kanton Aargau mit 31 000 Einwohnern weiterentwickeln könnte. Die Vision beinhaltet eine umfassende politische Gebietsreform, die letztlich auf zwei Zentren und die Fusion von 24 zu 3 Gemeinden abzielt, mit klaren funktionalen Zuweisungen an die einzelnen Räume für Wohnen und Leben: Freizeit, Tourismus und Erholung sowie Wirtschaft (vgl. Artikel S. 15).
- **bahnhofüberbauung illanz:** Mit der Bahnhofüberbauung will Illanz seine Attraktivität als Dienstleistungs- und Einkaufszentrum und als Verkehrsdrehscheibe für die Surselva – als «erste Stadt am Rhein» – stärken. «Mit der Realisierung könnten wir auch viel für das Umland herausholen», ist Regionalmanager Urs Giezendanner überzeugt. Allerdings verzögern zurzeit baurechtliche Differenzen zwischen den Beteiligten das Vorhaben.
- **kompetenzzentrum komplementärmedizin:** Mit der Erweiterung der Komplementärmedizin am Regionalspital Emmental will Langnau das Angebot an medizinischen Dienstleistungen ausbauen und damit seine Position als regionales Zentrum stärken. Das Regionalspital betreibt seit 2003 die bisher einzige komplementärmedizinische Abteilung an einem öffentlichen Akutspital in der Schweiz. Diese Pionierrolle in einer Nische des Gesundheitswesens will das Regionalspital weiter ausbauen und arbeitet dazu im Rahmen eines NRP-Projekts mit der medizinischen Fakultät der Universität Bern zusammen.

eine richtige Strategie», meint dazu Inderbitzin, «denn ein lebendiges, attraktives Zentrum hat nach unseren Analysen die wirksamste Motorenfunktion.»

- 2 konzentration von Funktionen, zum Beispiel von Arbeitsplätzen in Gewerbe- und Industrieparks, die von mehreren Gemeinden gemeinsam unterhalten, gesteuert und besteuert werden. Damit diese Aufgabenteilung funktioniert, braucht es allerdings eine gute Lösung für einen gerechten Lasten-Nutzen-Ausgleich.
- 3 strukturreformen, mit denen ganze Regionen sich und ihre Zentren neu organisieren und definieren. Das Spektrum der Lösungsvorschläge beschränkt sich nicht auf verstärkte Kooperationen zwischen den einzelnen Kommunen. Es reicht bis zu Fusionen von mehreren Gemeinden zu einer oder mehreren Grossgemeinden, die umso stärker sind. Diese könnten dann gezieltere Zentrumsfunktionen übernehmen. \

## Aus den Beispielen schälen sich mindestens drei inhaltliche Stossrichtungen für die Entwicklung regionaler Zentren heraus:

- 1 fokussierung auf den Ausbau des versorgungs- und dienstleistungsangebotes regionaler Zentren. «Das ist

Links  
Wintereinbruch in  
Andermatt UR  
Rechts  
Umzug in Luzern

Gauche  
Premiers frimas de l'hiver  
à Andermatt UR  
Droite  
Cortège à Lucerne

A sinistra  
Prime avvisaglie dell'in-  
verno a Andermatt UR  
A destra  
Corteo a Lucerna



## **F** un développement porté par des centres régionaux forts

Le renforcement des centres régionaux est l'un des cinq piliers de la NPR. Ce principe est énoncé à l'article 2 de la loi fédérale en ces termes : « Les centres régionaux sont les moteurs du développement. » Ce mouvement doit aussi bénéficier au bassin rural de ces centres régionaux.

Les acteurs du développement régional désireux de concrétiser ce principe disposent d'une marge de manœuvre. Le défi consiste à dégager un effet maximum dans les centres régionaux et leur zone d'influence, en sélectionnant les bons projets et les bonnes mesures.

Quelques projets NPR – dont certains sont déjà très avancés – ont été lancés dans le cadre d'autres programmes de soutien, par exemple comme projets-modèles de la politique des agglomérations. Dès lors, on a aujourd'hui une meilleure connaissance des approches thématiques susceptibles de dynamiser réellement les moteurs du développement que sont les centres régionaux. On peut ainsi mentionner l'élargissement de l'offre de services publics et commerciaux, à l'exemple de la médecine complémentaire à l'hôpital

régional à Langnau, ou encore la concentration de fonctions, par exemple le regroupement de postes de travail dans une zone d'activités dont l'entretien, le pilotage et les impôts sont partagés entre plusieurs communes, dans une communauté de destin. La condition du bon fonctionnement d'une telle répartition des tâches est la définition d'une solution assurant une compensation équitable des charges et des profits. Des projets tels que le plan d'affectation supra-communal de Thoun ou le pôle de développement de Castione au nord de Bellinzona vont dans cette direction.

Dans certains cas, une réforme structurelle sera inévitable pour que la région et ses centres puissent réorganiser et redéfinir leurs relations. Mais l'éventail des solutions ne s'arrête pas au renforcement de la coopération intercommunale. Elle peut aller jusqu'à la fusion de nombreuses petites communes en une entité ou en plusieurs grandes communes, qui pèsent alors plus lourd et peuvent assumer des fonctions de centre plus ciblées. \\\

La version entièrement traduite de cet article se trouve sur [www.regiosuisse.ch/telechargement](http://www.regiosuisse.ch/telechargement).

## **I** centri regionali forti, motori dello sviluppo

Il rafforzamento dei centri regionali è uno dei cinque principi fondamentali della Nuova politica regionale (NPR), principio sancito peraltro dall'articolo 2 della legge federale sulla politica regionale secondo cui « i centri regionali sono i motori dello sviluppo ». Una forza dalla quale traggono vantaggio anche le aree rurali circostanti.

Gli attori dello sviluppo regionale che vogliono concretizzare questo principio hanno un certo margine di manovra. La sfida consiste nell'ottenere la massima efficacia tanto nei centri regionali quanto nelle aree circostanti, selezionando i progetti giusti e le misure più adatte.

Alcuni dei progetti NPR in corso, in parte già molto avanzati, sono stati lanciati nell'ambito di altri programmi di promozione, ad esempio i progetti modello della politica degli agglomerati. Oggi si profilano indirizzi tematici che permettono effettivamente di promuovere la forza trainante dei centri regionali. Tra gli esempi emblematici troviamo l'ulteriore potenziamento dell'offerta di infrastrutture e servizi pubblici (ad es. medicina complementare nell'ospedale regionale di Lang-

nau) o ancora la concentrazione delle funzioni, ad esempio la concentrazione dei posti di lavoro in aree industriali e artigianali la cui manutenzione, gestione e tassazione vengono ripartite e condivise tra più comuni. Perché questa ripartizione dei compiti funzioni, occorre trovare una buona soluzione che garantisca un equilibrio tra benefici e oneri. I progetti che vanno in questa direzione sono, ad esempio, il piano di zona per l'agglomerato di Thun («Überkommunale Nutzungsplanung Thun») o il polo di sviluppo economico Castione-Bellinzona.

In determinate regioni sono indispensabili anche riforme strutturali, grazie alle quali intere regioni e i loro centri possono riorganizzarsi e ridefinirsi. La gamma di soluzioni possibili non si limita unicamente al rafforzamento della cooperazione tra singoli comuni, ma ingloba anche la fusione di vari piccoli comuni in uno o più comuni più grandi, che in questo modo diventano più forti e, di riflesso, possono assolvere funzioni di centro più mirate. \\\

La versione integrale tradotta dell'articolo si trova alla rubrica [www.regiosuisse.ch/download-it](http://www.regiosuisse.ch/download-it).



Beispiel vallée de Joux

# Die (öffentliche) Hand reichen

**wenig bauland, wenig interesse privater investoren: Ländliche gegenden haben oft mühe, ihre wirtschaft anzukurbeln und neue industriebetriebe anzulocken. die waadtländische gemeinde Le chenit hat eine lösung für das problem gefunden: sie agiert selbst als investoren und bietet firmen zweckmässige räumlichkeiten für industrielle nutzung an. das nennt sich dann «village industriel», ein dorf für die industrie.**

MARTIN BÜRKI — BIEL

Le Chenit im Waadtland: im südwestlichen Teil des Vallée de Joux, am Ufer des Lac de Joux; nahe der französischen Grenze, mit dem Zug mehr als eine Stunde entfernt von Lausanne und Yverdon; abgelegen, ländlich, rund 4300 Einwohner. In der Grossgemeinde, bestehend aus den Teilgemeinden Le Sentier, Le Brassus und L'Orient, hat sich neben der Landwirtschaft jedoch schon früh die handwerkliche und industrielle Tätigkeit entwickelt. Im Laufe des 18. Jahrhunderts hielt die Uhrmacherei im Tal Einzug. Allerdings erlitt die ansässige Wirtschaft Mitte der 1970er-Jahre durch die Krise der Uhrenindustrie einen schweren Schlag.

## Lösungsansätze gesucht

Als sich die wirtschaftlichen Bedingungen wieder besserten, galt es, den Aufschwung zu nutzen und die Industrie anzukurbeln. Bloss wie? Einerseits sind die Landreserven angesichts von Naturschutzgebieten und anderen geschützten Flächen nationaler Bedeutung knapp. Andererseits verirrt sich auch kaum ein privater Investor nach Le Chenit, der einem aufstrebenden Unternehmen unter die Arme greifen würde. Die Abgeschiedenheit stellt offenbar ein zu grosses Risiko dar. Diese Herausforderungen beschäftigen die Association pour le Développement des

Activités Economiques de la Vallée de Joux (ADAEV), die Wirtschaftsförderung des Vallée de Joux.

«Es war Anfang der 1990er-Jahre», erzählt der damalige ADAEV-Geschäftsführer François Parvex, «als die Gemeinde Le Chenit ein grosses Stück Land, über eine Hektare, für die Industrie öffnen wollte. Es war auch die Zeit, in der Technoparks und -pole aufkamen. Unsere Idee sah ähnlich aus, allerdings wollten wir ein architektonisch-bauliches Durcheinander vermeiden und stattdessen etwas Sauberes, Harmonisches erschaffen.» Parvex erinnerte sich an ein industrielles Dorf, das er einst in Schweden gesehen hatte. «Es war zwar viel grösser als jenes, das heute im Vallée de Joux steht, aber vom Prinzip her das Gleiche.»

Vorgesehen waren modularisierbare Gebäude, die Firmen aus den unterschiedlichsten Branchen nutzen können. «Die Vielfalt war uns ein Anliegen, aber auch der Austausch zwischen den Betrieben», erklärt Parvex. «Das Gelände sollte so gestaltet werden, dass sich die Arbeitenden zwangsläufig in den Gängen begegnen. Oder dass auch Aussenstehende in der Cafeteria einkehren. Ein richtiges Dorf eben – nicht in sich geschlossen, sondern offen, sodass durch den Austausch innovative Ideen gefördert werden.»

## Etappenweiser Bau

Die Gemeinde war schnell überzeugt. Sie verwaltet das Dorf noch heute. Eine Arbeitsgruppe wurde ins Leben gerufen, in der auch Vertreterinnen und Vertreter von Gewerkschaften und Unternehmen Einsitz hatten, um sicherzustellen, dass die Räumlichkeiten auch den tatsächlichen Bedürfnissen angepasst werden. Schliesslich entstanden Pläne für sechs Gebäude mit einer Gesamtfläche von rund 5000 Quadratmetern. Das erste Haus wurde 1997 gebaut, das vierte und bislang jüngste 2006.



# Die Zahlen zum vallée de Joux

6300 Einwohner  
6600 Arbeitsplätze  
Investitionen:  
100 Mio. CHF/3 Jahre

Die Gemeinde hat dafür insgesamt 13,3 Millionen Franken investiert. Rund die Hälfte davon trugen der Kanton Waadt aus Geldern der Regionalentwicklung sowie der Bund aus der Investitionshilfe für Berggebiete (IHG) bei.

Das Dorf war nicht nur in seinem Zweck neuartig, sondern ist auch nach ökologischen Kriterien erstellt: Der gesamte Rohbau besteht aus Holz aus der Region, nur die Zwischendecken sind aus Holzbeton, damit sie das Gewicht schwerer Maschinen tragen können. Die Wände bestehen grösstenteils aus hitzebehandeltem Holz, das den Vorteil hat, auch ohne Beize – und damit ohne Schadstoffe – wetterresistent zu sein. Fast jedenfalls; farblich verwittert es nämlich, sodass man bei den neueren Bauten aus ästhetischen Gründen davon Abstand genommen hat.

Weg von der Form, hin zur Funktion. Das industrielle Dorf findet Anklang, wie Eric Duruz, seit nunmehr zehn Jahren an der Spitze der ADAEV, beschreibt: «Das Dorf ist immer voll. Zieht eine Firma aus oder weiter, stehen meist schon mehrere Interessenten auf einer Warteliste.» Bei seinen Ausführungen gerät Duruz sichtlich ins Schwärmen, selbst wenn er einräumen muss, «dass nicht alle Pläne umgesetzt werden konnten. Ursprünglich sollten sich hier vor allem Unternehmen von ausserhalb der Uhrenbranche niederlassen.» Tatsächlich zählen «Val'Heure» und vor allem «Vacheron Constantin», Hersteller von Uhren aus dem gehobenen Preissegment, zu den umsatzstärksten Mietern.

Diese beiden Firmen zeigen aber auch das Spektrum der Mieterschaft auf: Ist «Val'Heure» seit Beginn dabei, hat sich «Vacheron Constantin» nur vorübergehend eingenistet – bis ihr eigener Neubau bezugsbereit ist, wie es zuvor schon «Audemars Piguet» getan hat. «Beides ist möglich, die Infrastruktur bietet sich ja an», sagt Eric Duruz. «Gerade für Start-up-Firmen, die nicht das Kapital haben, eigene Räumlichkeiten zu bauen, ist dies ideal.

Sind sie einmal etabliert, können sie sich eigene Räumlichkeiten vielleicht leisten. Oder sie werden aufgekauft und verlassen uns deshalb. Das Dorf antwortet jedenfalls auf eine Nachfrage.»

## Der soziale Aspekt

Als «Kern» des Dorfs bezeichnet Duruz die Uhrmacherei. Damit ist die angestrebte Diversifikation ebenfalls nicht ganz erreicht worden. Auch der Ausgleich zwischen den Branchen ist etwas auf der Strecke geblieben, nicht jedoch der soziale Aspekt: Als Paradebeispiel dient die Niederlassung von «Polyval», einer Firma, die behinderte Menschen beschäftigt. Neben Kerzen stellen sie auch mechanische Teile für ihre Nachbarfirmen her, etwa Befestigungsstäbchen für Uhrarmbänder.

Alles in allem erfüllt das industrielle Dorf seinen Zweck: Die Idee, «Raum zu bieten, um die Industrie zu fördern», wie es Eric Duruz zusammenfasst, hat sich durchgesetzt. «Nach der Krise der 1970er-Jahre war es ein positives Signal für die Bevölkerung, für die Region. In den letzten drei Jahren sind im gesamten Tal an die 100 Millionen Franken investiert worden. Und in der jüngsten Finanzkrise, welche die Uhrenindustrie besonders hart getroffen hat, musste bei den grossen Firmen niemand entlassen werden», erzählt Duruz stolz. Abgelegen hin oder her, die Wirtschaft im Vallée de Joux ist stark: 6300 Einwohnern stehen 6600 Arbeitsplätze gegenüber, ein Prozent der waadtländischen Bevölkerung stellt acht bis elf Prozent der Exporte des ganzen Kantons her. Auch dank des industriellen Dorfs. \\\



Oben  
Mitarbeiter von  
Polyval bei der  
Kerzenproduktion  
Rechts  
Eric Duruz,  
ADAEV-Geschäftsführer,  
Vallée de Joux

En haut  
Dans l'atelier de  
production de  
bougies Polyval  
Droite  
Eric Duruz,  
directeur de l'ADAEV,  
Vallée de Joux

In alto  
Produzione di  
candele nell'atelier  
della Polyval  
A destra  
Eric Duruz,  
direttore dell'ADAEV,  
Vallée de Joux

## **F** quand la commune s'investit

Réalisation communale, le *Village industriel* du Chenit, au Sentier, offre aux petites et moyennes entreprises existantes la possibilité de développer leurs activités dans des locaux spacieux et modulables. Il permet aussi l'implantation de nouvelles entreprises désireuses de partager leur savoir-faire avec celui qui a fait la réputation de la Vallée de Joux, dans les domaines de l'horlogerie, de la micromécanique et de l'électronique.

François Parvex, ancien directeur de l'Association pour le Développement des Activités Economiques de la Vallée de Joux (ADAEV) explique qu'au début des années 1990, la commune du Chenit a ouvert un terrain de plus d'un hectare pour accueillir des industries. «Notre idée ressemblait à celle des technoparcs, tout en développant une architecture harmonieuse, inspirée d'un modèle suédois que j'avais découvert à l'époque.» Entre 1997 et 2006, quatre bâtiments sont construits, offrant 5000 m<sup>2</sup> de surfaces utiles. Le mode de construction se veut résolument écologique, utilisant notamment le bois de la région.

En tout, la commune a investi 13,3 millions, dont en gros la moitié provient du canton de Vaud et de la Confédération.

Le *Village industriel* connaît un beau succès, comme le confirme Eric Duruz, à la tête de l'ADAEV depuis dix ans. «Le village est toujours plein, quand une entreprise part, il y a toujours plusieurs intéressés sur la liste d'attente.» Si au départ, le village n'avait pas une vocation horlogère, – «Nous pensions être le lieu idéal pour des start-ups qui n'ont pas encore les capitaux nécessaires pour bâtir leurs locaux.» – des firmes bien établies comme Vacheron Constantin ou Audemars Piguet ont utilisé les infrastructures pour s'installer provisoirement avant l'achèvement de leurs nouveaux bâtiments.

Economiquement, la Vallée de Joux se porte bien: 6300 habitants, 6600 places de travail, 1% de la population cantonale génère 8 à 11% des exportations cantonales. Grâce aussi au *Village industriel* du Chenit. \\\

## **I** quando un comune investe

Frutto di un'iniziativa comunale, il *Villaggio industriale* di Chenit, a Sentier, offre alle piccole e medie imprese la possibilità di sviluppare le proprie attività in locali spaziosi e modulabili e di condividere il proprio know-how con quello tipico della Vallée de Joux (orologeria, micromeccanica, elettronica).

François Parvex, ex direttore dell'Associazione per lo sviluppo delle attività economiche della Vallée de Joux (ADAEV), spiega che all'inizio degli anni 1990 il comune ha messo a disposizione di aziende e industrie un appezzamento di terreno di oltre un ettaro. «La nostra idea era simile a quella dei parchi tecnologici. Volevamo però sviluppare un'architettura armoniosa, ispirata a un modello svedese che avevo visto qualche tempo prima.» Tra il 1997 e il 2006 sono stati costruiti quattro edifici per una superficie utile totale di 5000 m<sup>2</sup>. Il metodo di costruzione è decisamente ecologico e utilizza il legname della regione. Il comune ha investito 13,3 milioni, di cui la metà stanziata dal Cantone di Vaud e dalla Confederazione.

Che il *Villaggio industriale* riscuota successo lo conferma anche Eric Duruz, direttore dell'ADAEV da dieci anni. «Gli spazi disponibili sono tutti occupati. Il villaggio è sempre al completo. Quando un'azienda se ne va, ci sono vari candidati in lista d'attesa, pronti a subentrare.» Inizialmente il villaggio non aveva una vocazione orologiera. Si pensava che fosse il luogo ideale per le start-up che non avevano ancora i capitali necessari per costruire una sede propria. E invece, anche aziende di successo come Vacheron Constantin o Audemars Piguet hanno utilizzato le infrastrutture provvisoriamente, nell'attesa che finissero i lavori di costruzione dei loro nuovi stabilimenti.

Sul piano economico la Vallée de Joux è in buona salute: 6300 abitanti, 6600 posti di lavoro e l'1% della popolazione cantonale che genera l'8-11% delle esportazioni del Cantone. Grazie anche al *Villaggio industriale* di Chenit. \\\



exemple zurzach et sa région

# « vision zurzibiet » : deux centres – trois communes !

**comment planifier le développement d'une région péri-phérique du nord de l'Argovie regroupant 24 communes et 31 000 habitants ? c'est principalement à cette question que doit répondre un projet impliquant bad zurzach et les communes environnantes et qui doit déboucher sur une vision d'avenir pour le district de zurzibiet.**

PIRMIN SCHILLIGER — LUCERNE

« Une région n'est jamais plus forte que son centre ! » déclare Dunja Kovari-Binggeli, planificatrice régionale chez sapartners à Zurich. Cette ingénieure diplômée de la Technische Universität de Berlin pilote actuellement l'élaboration d'une « Vision Zurzibiet » sur mandat de la Confédération, du canton d'Argovie, de plusieurs communes, de la Communauté de planification régionale et du Forum économique régional. L'assise institutionnelle de ce projet est révélatrice de son positionnement à la croisée du développement territorial, de la politique régionale et de la politique des agglomérations. La première étape, au cours de laquelle des entretiens ont été menés avec les maires des 24 communes concernées, a consisté en une analyse structurelle à tous les échelons de la gestion du territoire. « Nous voulions analyser si le centre régional actuel joue effectivement un rôle moteur pour l'ensemble de la région » explique D. Kovari-Binggeli.

## une espace hétérogène

L'un des résultats marquants de cette analyse est que jusqu'à présent, la situation du Zurzibiet aux confins de l'Allemagne et du canton de Zurich a plutôt agi comme un frein au développement de cette région, qui ne présente pas une structure territoriale homogène. Au contraire, sa caractéristique principale est une fragmentation en trois vallons le long du Rhin, de l'Aar et de la Surb. La topographie apparaît ainsi comme un motif essentiel des orientations

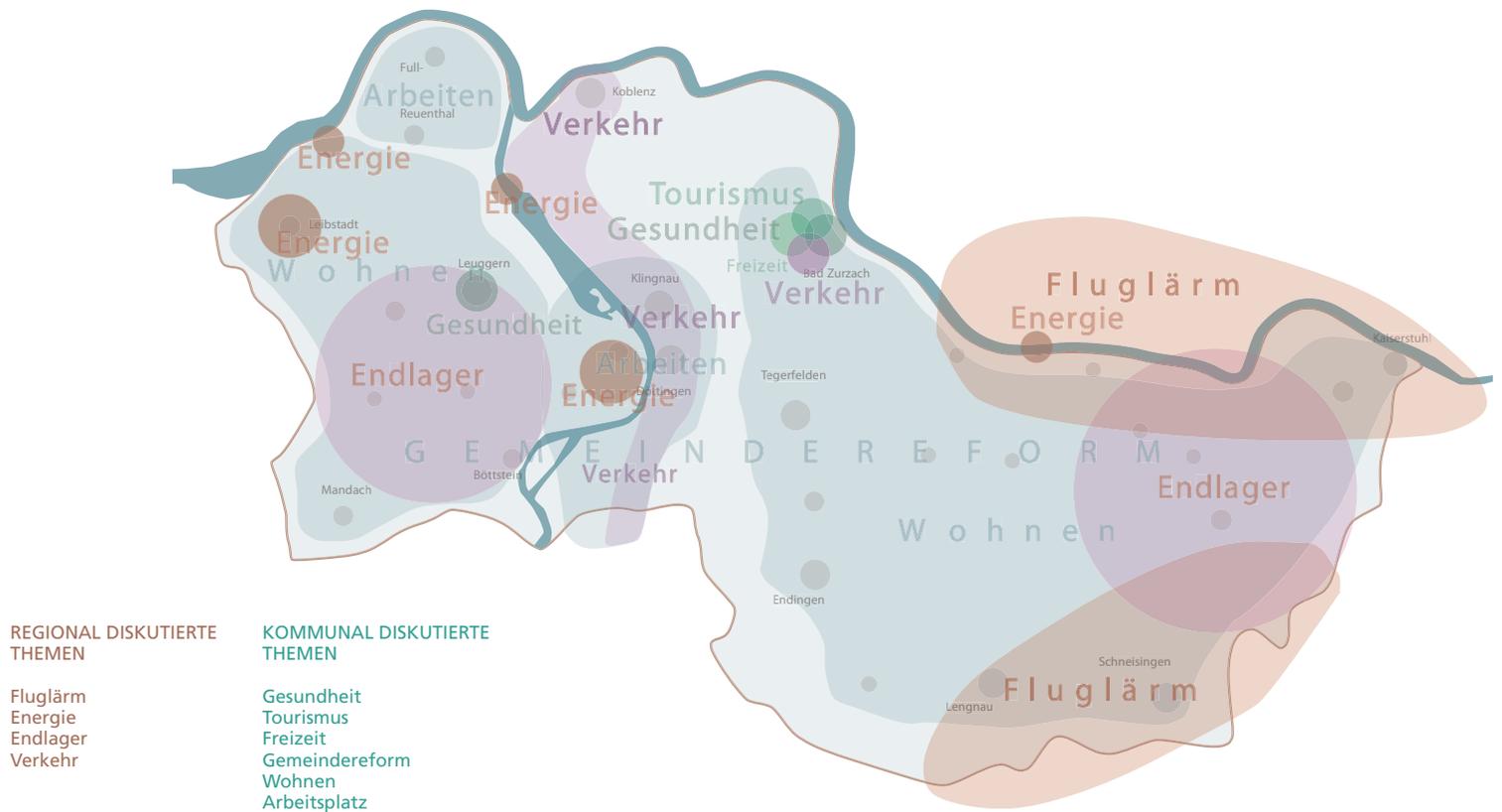
diverses des communes concernées, que ce soit en termes d'ouverture vers les centres extrarégionaux ou d'utilisation des infrastructures communales et supra-communales. « Nous avons pu observer que cette région n'avait pas une structure monopôle mais multipôles » ajoute notre interlocutrice. Ces dernières années, le centre constitué par les communes de Klingnau, Döttingen et Böttstein s'est en effet renforcé en attirant à lui des fonctions centrales, en concurrence avec le centre historique et officiel de Bad Zurzach.

La différenciation fonctionnelle entre les deux centres est claire : Bad Zurzach est le siège des offices cantonaux et offre de multiples possibilités d'achat. Avec son centre historique d'intérêt national, ses bains thermaux et son célèbre centre de réadaptation, la ville d'eaux rhénane jouit d'une identité forte et d'un grand rayonnement. « Ces atouts doivent être exploités afin que Bad Zurzach reste un centre régional et puisse se développer » souligne D. Kovari-Binggeli. Mais en parallèle, les atouts économiques et le potentiel démographique de l'espace délimité par la plaine inférieure de l'Aar (Klingnau-Döttingen-Böttstein) doivent aussi être mis à profit pour établir un deuxième centre régional supra-communal.

Une attribution claire des tâches est nécessaire pour garantir une offre optimale de prestations dans chaque centre : à Bad Zurzach les administrations régionales et cantonales, la santé publique, les loisirs et le tourisme, tandis que dans la plaine inférieure de l'Aar, la priorité serait mise sur le développement de l'offre de services publics et sur la politique d'urbanisation, avec la création de postes de travail à la clé.

## Thématiques régionales et locales

Un autre aspect de l'analyse structurelle portait sur les « structures relationnelles ». A cette fin, l'équipe de chercheurs a interrogé



25 acteurs majeurs de l'économie, de la société civile, de la formation, de la culture, des loisirs et des sports afin d'identifier les sujets de préoccupation locaux. Parmi les questions les plus discutées à l'échelon régional, et qui ont même une résonance nationale, ils ont relevé les problématiques du bruit des avions, de l'implantation d'un dépôt permanent de déchets radioactifs ainsi que de l'énergie et des transports. Les questions liées à la santé publique, au tourisme, aux loisirs et aux sports, à la réforme des communes, au logement et aux postes de travail sont discutées à plus petite échelle – généralement au niveau communal.

Les participants au projet de modélisation ont utilisé l'analyse structurelle pour élaborer des stratégies de développement et un projet « Vision Zurzibiet » dont le slogan est « Deux centres – Trois communes ! » Par rapport à la situation actuelle, cette proposition est radicale. Elle implique une réforme politique globale du territoire, avec des attributions fonctionnelles claires pour chaque espace. Les vecteurs de croissance des trois futures entités communales seraient ainsi le logement et les espaces de vie pour Surbtal, les loisirs, le tourisme et la détente pour Rheintal et enfin l'énergie et l'économie pour Unteres Aaretal.

## vision et probabilité de concrétisation

« L'une des conditions essentielles pour pouvoir concrétiser la Vision, est d'être capable de transcender les frontières communales » insiste D. Kovari-Binggeli, évoquant en filigrane l'étape la plus délicate : la définition de la compensation des charges et des profits. La « Vision Zurzibiet » a aussi des conséquences pour la planification de nouveaux projets : le meilleur emplacement pour une halle sportive régionale serait ainsi indiscutablement Bad Zurzach, lieu dédié au sport, aux loisirs et à la détente ; tandis que de nouveaux centres commerciaux devraient être implantés à Klingnau/Döttingen/Böttstein. Un dépôt final de déchets nucléaires n'aurait pas sa place à Surbtal mais dans la commune d'Unteres Aaretal, où se concentreraient les activités économiques et celles liées à l'énergie. Et par ricochet, Bad Zurzach devrait tirer un trait sur sa politique d'industrialisation.

La « Vision Zurzibiet » se compose de projections de développement, de cartes structurelles accompagnées de textes aussi brefs que substantiels, ainsi que d'idées-forces et de mesures esquissant la destination finale de ce voyage. Elle a été présentée à la population en novembre 2010 et les autorités des 24 communes en ont discuté lors de trois workshops. La procédure de consultation s'est ouverte en simultanée. « Nous tentons de développer une conscience régionale dans laquelle toutes les communes peuvent se reconnaître » explique D. Kovari-Binggeli. Elle sait cependant que la mise en œuvre de la Vision se déroule dans une autre dimension, où des communes qui jusqu'à hier se concurrençaient pour attirer des résidents, des postes de travail et des impôts, vont maintenant devoir coopérer. Et comme partout, il s'agira de surmonter les réserves, les jalousies et les craintes.

## La voie solitaire n'est viable pour aucune commune

Bernd Scholl, professeur à la chaire de développement territorial de l'EPF Zurich, qui habite Surbtal et travaille à Zurich, estime que cette Vision constitue une bonne base pour un développement interne. Et de souligner un point primordial concernant l'aspect du logement : « Stop au mitage ! Sinon, les qualités qui font l'attrait de la région vont être réduites à néant. » Pour cela, une coopération supra-communale est nécessaire sur le long terme.

« La mise en œuvre de cette Vision sera difficile » estime Felix Binder, président de la Communauté de planification régionale. Mais il est tout de même optimiste et pense que les communes ont saisi la gravité de la situation, ce qui va les pousser à agir. « Nous devons nous donner les moyens de grandir, sinon en bien des endroits nous n'atteindrons plus la taille critique, par exemple pour avoir de bonnes écoles » ajoute-t-il en mettant le doigt sur un point sensible. Car sans offre de formation moderne, point de croissance de la population et vice-versa. C'est un cercle vicieux qu'il faut briser. « La voie solitaire n'est viable pour aucune commune ! » conclut-il. \\\



### «vision zurzibiet»: zwei zentren und drei gemeinden!

Wie kann sich eine Randregion im nördlichen Kanton Aargau mit 24 Gemeinden und 31 000 Einwohnern weiterentwickeln? Diese Frage steht im Zentrum des Projektes «Modellvorhaben Bad Zurzach und Umgebung». In dessen Rahmen soll die «Vision Zurzibiet» die richtigen Antworten liefern. Regionalplanerin Dunja Kovari-Binggeli leitet im Auftrag von Bund, Kanton Aargau, verschiedenen Gemeinden, dem Regionalplanungsverband und dem regionalen Wirtschaftsforum das Vorhaben. Die breite Abstützung verrät, dass es sich um ein Projekt an der Schnittstelle von Raumentwicklung, Regional- und Agglomerationspolitik handelt. In einem ersten Schritt erfasste eine Strukturanalyse alle raumrelevanten Bereiche. Genau geprüft wurde, wieweit das heutige Regionalzentrum Bad Zurzach tatsächlich eine Motorenfunktion für die gesamte Region ausübt. Kovari-Binggeli erklärt: «Eine Region ist nur so stark wie ihr Zentrum.»

Aufgrund der Strukturanalyse wurde die «Vision Zurzibiet» erarbeitet. Die Botschaft lautet: «Zwei Zentren – drei Gemeinden!» Im Vergleich zur heutigen Situation mit 24 Gemeinden und einem Zentrum stellt dies einen radikalen Vorschlag dar. Er beinhaltet eine umfassende politische Gebietsre-

form mit klaren funktionalen Zuweisungen an die einzelnen Räume: In der künftigen Gemeinde Surbtal würden Wohnen und Leben, in der Gemeinde Rheintal Freizeit, Tourismus und Erholung, in der Gemeinde Unteres Aaretal Energie und Wirtschaft im Fokus der anzustrebenden Entwicklung stehen. Das bisherige Regionalzentrum Bad Zurzach soll zwar weiterentwickelt werden; gleichzeitig sollen aber die wirtschaftliche Stärke und das Bevölkerungspotenzial im Raum Klingnau/Döttingen/Böttstein im Unteren Aaretal der Ausgangspunkt sein für eine gemeindeübergreifende Etablierung eines zweiten Regionalzentrums.

«Eine wichtige Voraussetzung für die Umsetzung der Vision ist die Überwindung der Gemeindegrenzen», skizziert Kovari-Binggeli den nächsten Schritt. Die Vision wurde im November 2010 der Bevölkerung präsentiert, und die 24 Gemeindebehörden diskutierten sie im Rahmen von drei Workshops. Gleichzeitig wurde die Vernehmlassung eröffnet. Felix Binder, Präsident des Regionalplanungsverbands Zurzibiet, ist optimistisch, dass nun konkrete Pflöcke eingeschlagen werden können. «Die Gemeinden haben den Ernst der Lage erkannt und wissen, dass sie den Weg in die Zukunft nicht im Alleingang schaffen.» \\\



### «vision zurzibiet» – due centri, tre comuni

Come può svilupparsi una regione periferica con 24 comuni e 31 000 abitanti a nord del Cantone di Argovia? È la domanda alla quale vuole rispondere il progetto «Modellvorhaben Bad Zurzach und Umgebung» (progetto modello Bad Zurzach e dintorni) con la «Vision Zurzibiet». Dunja Kovari-Binggeli, pianificatrice regionale, dirige il progetto su incarico della Confederazione, del Cantone di Argovia, dei vari comuni coinvolti, dell'associazione per la pianificazione regionale e del forum economico regionale. L'ampio sostegno ottenuto dal progetto conferma la sua interdisciplinarietà, a cavallo tra pianificazione territoriale, politica regionale e politica degli agglomerati. In una prima fase è stata condotta un'analisi strutturale di tutti i settori rilevanti per la pianificazione territoriale. In particolare si è voluto analizzare in che misura l'attuale centro di Bad Zurzach svolge effettivamente un ruolo trainante per l'intera regione. Dunja Kovari-Binggeli sottolinea che la forza di una regione è direttamente proporzionale alla forza del centro regionale.

Sulla base dell'analisi strutturale è stata elaborata la «Vision Zurzibiet» con il motto «due centri, tre comuni». Rispetto all'attuale situazione – 24 comuni e un centro – la vision propone una solu-

zione radicale. Prevede infatti una profonda riforma territoriale che attribuisce funzioni specifiche alle singole aree: nel futuro comune di Surbtal lo sviluppo si concentrerà sulla funzione abitativa e di spazio di vita, nel comune di Rheintal sulla funzione tempo libero, turismo e svago e nel comune di Unteres Aaretal sulla funzione energia e attività economiche. Da un lato si promuoverà l'ulteriore sviluppo del centro regionale di Bad Zurzach. Dall'altro, vista la forza economica e il potenziale demografico, si tratterà di creare un secondo centro nella regione Klingnau/Döttingen/Böttstein (Unteres Aaretal).

«Una premessa importante per l'attuazione della vision è il superamento dei confini comunali», continua Kovari-Binggeli accennando alla fase successiva. La vision, infatti, è stata presentata alla popolazione nel novembre 2010 e i 24 comuni ne hanno discusso in occasione di tre workshop. Parallelamente è stata avviata una consultazione. Felix Binder, presidente dell'associazione per la pianificazione regionale, è ottimista e crede che si potrà presto passare alla fase realizzativa. «I comuni hanno capito che la situazione è seria e che non possono affrontare da soli le sfide future.» \\\



interview

# «Dynamik dank breitem Dienstleistungsangebot»

mit christian martin schmid, wissenschaftlicher mitarbeiter bei rütter + partner, sprach pirmin schilliger

**der geograf Christian Martin Schmid\* hat in einer Dissertation die Dynamik sozioökonomischer Beziehungen zwischen Zentren und ihrem Umland im Schweizerischen Alpenraum genauer untersucht. Dabei hat er fünf Zentrentypen definiert und deren Wachstums- und Entwicklungsmöglichkeiten unter die Lupe genommen. Schmid empfiehlt, die Dynamik von alpinen und regionalen Zentrum-Umland-Systemen sehr genau zu betrachten und nicht über denselben Leisten zu schlagen. Zum Motor für sein Umland wird ein Zentrum vor allem dann, wenn es seine Dienstleistungsfunktionen gezielt ausbaut.**

**regioS: Sie haben die Wachstums- und Entwicklungsmöglichkeiten im Zusammenhang von Zentrum-Umland-Beziehungen im Schweizer Alpenraum anhand von 53 konkreten Beispielen untersucht. Zu welchem Ergebnis sind Sie gekommen?**

CHRISTIAN SCHMID: Viele Gemeinden des Schweizerischen Alpenraums nehmen Zentrumsfunktionen unterschiedlicher Art wahr. Auch viele kleine Gemeinden weisen eine gewisse regionalökonomische Bedeutung auf. Zudem zeigte sich, dass das Potenzial für eine stabile Entwicklung in Zentren mit hoher Beschäftigtenzahl am grössten ist.

**Nebst unbestrittenen Zentren wie Chur, Bellinzona oder Sion tauchen in Ihrer Analyse auch Orte mit gerade mal ein paar hundert Einwohnern auf. Was macht zum Beispiel Cevio im Maggiatal oder Rothenbrunnen im Domleschg zu einem Zentrum?**

Als Zentrum ist in unserer Analyse jede Gemeinde definiert, die über mehr Arbeitsplätze verfügt, als von den einheimischen Erwerbstätigen besetzt werden können. Wir nennen dies «relativen Bedeutungsüberschuss». Tatsächlich gibt es in Cevio und Rothenbrunnen dank einigen grösseren Unternehmen relativ viele Arbeitsplätze. Zu diesem einen Kriterium der Zentralität kommen in vielen Fällen weitere hinzu. Der Überschuss an Arbeitsplätzen stellt insgesamt ein gutes Indiz für die gesamte Zentralität einer Gemeinde dar.

## **fünf Zentrentypen**

**Sie ordnen die regionalen Zentren im Alpenraum fünf verschiedenen Typen zu. Nach welchen Kriterien?**

Wir haben eine neuartige Methodenkombination entwickelt. Damit lassen sich folgende Fragen beantworten: Welche Funktionen nehmen alpine Zentren wahr, und in welcher Weise sind sie mit ihrem Umland verbunden? Wie kann ein Umland Impulse eines Zentrums für sich nutzen, und welche Potenziale für den Auf- und Ausbau von Wertschöpfungsketten sind dort vorhanden? Mittels unserer Analyse haben wir grössere Orte mit ähnlicher Branchenstruktur typisiert und unterscheiden nun tertiär diversifizierte, industrielle, industriell diversifizierte, touristische und touristisch diversifizierte Zentren.

**Was macht denn Chur, Bellinzona oder Sion zu tertiär diversifizierten Zentren?**

Sie verfügen über eine ausgeglichene Branchenstruktur mit Schwerpunkt im Dienstleistungssektor und weisen – nicht zuletzt dank einer vergleichsweise hohen Beschäftigten- und Einwoh-

nerzahl – ein breites Angebot an Gütern und Dienstleistungen auf. Auch im Vergleich zu Städten im Mittelland sind dies sehr urbane Orte.

**Was unterscheidet touristische von touristisch diversifizierten Zentren?**

Touristische Zentren wie Zermatt oder Flims sind wirtschaftlich durch eine Monostruktur geprägt. Das Gastgewerbe inklusive Hotellerie ist mit Abstand die beschäftigungsstärkste Branche. Touristisch diversifizierte Zentren wie Interlaken oder Scuol hingegen bieten zusätzliche Dienstleistungen. Die Verflechtung mit dem Umland ist sowohl bei touristischen als auch bei touristisch diversifizierten Zentren allerdings gering, und die Beschäftigtenentwicklung ist häufig stagnierend bis rückläufig.

## **industrielle Zentren mit geringer Verflechtung**

**Wodurch zeichnen sich industrielle und industriell diversifizierte Zentren aus?**

Typisch ist bei beiden Zentrentypen eine relativ hohe Zahl an Beschäftigten in der Industrie. In industriellen Zentren wie Visp oder Chippis haben meist einzelne grosse Unternehmen ihren Standort. Die Verflechtung der Unternehmen mit vor- und nachgelagerten Branchen im Umland ist tendenziell gering. Sie hängt davon ab, ob sich dort Zulieferer oder Abnehmer des dominierenden Unternehmens etablieren können.

**Lediglich die Hälfte der 53 untersuchten alpinen Zentren weist ein Wachstum über dem jeweiligen kantonalen Durchschnitt auf. Regionale Zentren spielen also nur bedingt eine Rolle als Entwicklungsmotoren?**

In vielen Fällen führt die Stärkung des regionalen Zentrums zwar nicht direkt zu mehr Wachstumsdynamik. Sie kann aber zu einem Bremsen des wirtschaftlichen Rückgangs beitragen. Beispiele dafür sind Airolo oder Grono im Misox. Diese könnten eine noch wichtigere Rolle für ihr Umland spielen, wenn ihre Dienstleistungsfunktionen weiter gestärkt würden. Dadurch würde auch der Sog von entfernteren grösseren Zentren – in diesem Fall von Bellinzona – etwas abgeschwächt.

## **starke Motoren**

**Welcher Zentrentyp hat das grösste Wachstums- und Motorenpotenzial für sich und sein Einzugsgebiet?**

In tertiär diversifizierten Zentren bewirkt ein Wachstum meist eine starke Konzentration der Beschäftigten im Zentrum selbst. Dies scheint zwar auf den ersten Blick ein Nachteil für die Umlandgemeinden zu sein. Es wird jedoch zum Vorteil für die gesamte Region, wenn die im Zentrum Beschäftigten in den Umlandgemeinden Wohnsitz nehmen.

**Was bewirkt denn die Stärkung industrieller und industriell diversifizierter Zentren?**

Bei ihnen löst ein Wachstum im Zentrum nur geringe Wirkung aufs Umland aus. Chancen ergeben sich allenfalls dann, wenn die Verflechtungen mit zuliefernden Unternehmen in der Region ausgebaut werden. Eine Spezialisierung auf die industrielle Produktion bewirkt tendenziell eine Konzentration im Zentrum, während eine wirtschaftliche Diversifizierung mit einem Ausbau der Dienstleistungen ein Wachstum im Umland bewirkt. Ein gutes Beispiel dafür ist das Zentrum Visp, das sich von einem einst fast ausschliesslichen Industrieort in Richtung eines regionalen Dienstleistungszentrums bewegt hat. Viele Pendlerinnen und Pendler aus dem Umland verbinden die Tätigkeit an ihrem Arbeitsort mit dem Bezug von Dienstleistungen.

\* Christian Martin Schmid studierte Geografie und Agrarwirtschaft. Seine Dissertation verfasste er in der Gruppe Agri-Food & Agri-environmental Economics der ETH Zürich.

Weiterführende Literatur  
Christian Schmid: Dynamik sozioökonomischer Zentrum-Umland-Beziehungen im Schweizerischen Alpenraum (Diss. ETH Zürich 2010 – ist gegenwärtig im Druck).

## Nochmals speziell scheint die Situation in touristischen und touristisch diversifizierten Zentren?

Bei ihnen führt das Wachstum im Zentrum gleichzeitig zu einem gewissen Wachstum in den Umlandgemeinden. Das ist vor allem dann der Fall, wenn die touristischen Angebote im Umland mit jenen des Zentrums vernetzt werden. Wichtig ist zudem: Um der Falle einer monostrukturierten und damit wenig krisenresistenten Wirtschaft zu entgehen, sollten auch touristische Zentren den übrigen Dienstleistungssektor gezielt weiterentwickeln.

## viele Spezialfälle – dank «human power»

### Sind Sie auch auf Zentren gestossen, bei denen sämtliche Massnahmen zu keinem Erfolg führten?

Ich masse mir zu dieser Frage kein Urteil an. Gerade im Alpenraum gibt es sehr viele Spezialfälle, bei welchen weder theoretische noch modelltechnische Annahmen die tatsächliche

Entwicklung voraussagen können. Sehr oft spielt die Initiative Einzelner oder ganzer Gruppen die entscheidende Rolle bei der Entwicklung.

### Sie schlagen vor, dass die Ausrichtung auf Komplementarität zwischen Agglomerationen und ländlichem Raum, wie sie die schweizerische Agglomerationspolitik zum Ziel hat, auch auf die alpinen Zentren und ihr Umland zu übertragen ist.

#### Was meinen Sie damit?

Im Rahmen der Agglomerationspolitik sieht die Zusammenarbeit zwischen Agglomerationen und ländlichem Raum eine Verflechtung auf mehreren Ebenen vor. Eine gezielte Zusammenarbeit zwischen Zentren und Umland auf gesellschaftlicher und institutionell-politischer Ebene könnte die vorhandenen wirtschaftlichen Wachstumspotenziale noch vergrössern. Die dabei entstehenden funktionalen Einheiten könnten eine Basis bilden für eine neue administrative Einteilung in der Region, beispielsweise im Rahmen von Gemeindefusionen. \\\



### «une dynamique nourrie par la diversité des services»

Dans sa thèse de géographie, Christian Martin Schmid étudie la dynamique des relations socio-économiques entre les centres et leur arrière-pays, dans le contexte de l'espace alpin suisse. Il a défini cinq types de centres et s'est penché sur leurs possibilités de croissance et de développement. Il recommande une approche différenciée de la dynamique de croissance pour les systèmes alpins de type centre-arrière-pays. Un centre pourra devenir un moteur puissant pour son arrière-pays s'il étoffe ses fonctions tertiaires. Les villes de Bellinzona, Coire et Sion sont de bons exemples, car grâce à un nombre relativement élevé de postes de travail et d'habitants, elles disposent d'une structure économique équilibrée et offrent une vaste palette de biens et de services. Les impulsions de croissance générées par les centres industriels sont plus faibles. Il existe toutefois des opportunités dans les activités amont et aval, autrement dit dans le développement des relations entre les entreprises principales du centre et leurs fournisseurs établis dans l'arrière-pays. La situation est encore différente dans les centres touristiques où, lorsque le secteur tertiaire n'a pas fait l'objet d'un développement global et ciblé, il existe un risque de monostructure économique moins résistante aux crises.

De façon surprenante, Schmid définit aussi de petites localités de quelques centaines d'habitants tels que Cevio (TI) ou Rothenbrunnen (GR) comme des centres. Il s'agit de communes qui offrent plus de postes de travail que ceux pouvant être occupés par les résidents locaux. Ce critère – l'excédent de postes de travail – constitue apparemment un bon indice de la centralité d'une localité. Le renforcement du centre régional n'entraîne pas toujours une accélération de la dynamique de croissance, mais il peut à tout le moins contribuer à freiner le déclin économique. Schmid revendique enfin une approche pragmatique, soulignant que dans l'espace alpin, il existe de nombreux cas spéciaux dont aucun modèle théorique ou technique ne saurait réellement prédire l'évolution. «Bien souvent, c'est l'initiative de quelques personnes ou de groupes d'individus qui donnent une impulsion décisive pour le développement local.» \\\



### «un'ampia offerta di servizi crea dinamismo»

Nella sua tesi di laurea il geografo Christian Martin Schmid ha analizzato la dinamica delle relazioni socioeconomiche tra i centri e il territorio circostante nell'Arco alpino svizzero. A tale scopo, ha definito cinque tipologie di centri e ha studiato le loro possibilità di crescita e di sviluppo. Sulla base dei risultati ottenuti, raccomanda una differenziazione nell'analisi della dinamica di crescita all'interno dei sistemi alpini e regionali centro - territorio circostante. Un centro diventa un motore trainante per le regioni circostanti se potenzia in modo mirato le funzioni terziarie. Bellinzona, Coira e Sion sono validi esempi in questo senso. Grazie anche al numero relativamente elevato di abitanti e di posti di lavoro, questi tre centri presentano un tessuto economico equilibrato e propongono un'ampia offerta di beni e di servizi. I centri industriali, invece, imprimono impulsi di crescita più deboli. Le opportunità nascono dalla capacità di ampliare le relazioni nei settori d'attività a monte e a valle tra le imprese principali situate nel centro industriale e i fornitori che si trovano nel territorio circostante. Il discorso cambia per i centri turistici, dove c'è il rischio che si instauri un'economia monosettoriale vulnerabile alle crisi laddove il terziario non è stato sviluppato in modo mirato e globale.

Sorprendentemente, Schmid definisce centri anche alcune località che contano poche centinaia di abitanti, come Cevio (TI) o Rothenbrunnen (GR). Si tratta di comuni che non riescono a coprire l'offerta di impieghi con la forza lavoro locale. Il criterio dell'eccedenza di posti di lavoro sembra essere un buon indizio della centralità di un luogo. Non sempre il rafforzamento di un centro regionale ha un effetto diretto sulla dinamica di crescita; può però contribuire a frenare la recessione. Schmid difende un approccio pragmatico e rileva che nell'Arco alpino vi sono molti casi in cui né le ipotesi teoriche né i modelli tecnici possono predire quale sarà lo sviluppo effettivo. Schmid spiega che molto spesso l'iniziativa di singole persone o di gruppi ha un ruolo decisivo per lo sviluppo. \\\

# punto di vista | standpunkt | point de vue

## giorgio giudici

sindaco | stadtpäsident | maire | Lugano

pour publier  
votre point  
de vue sur cette  
page, veuillez  
vous adresser à  
regios@  
regiosuisse.ch

### ERS-L un ente necessario

Il problema dello sviluppo regionale nel contesto dello sviluppo globale della società e dell'economia si pone in termini urgenti. Pertanto, occorre dotarsi di strumenti efficaci per affrontare i cambiamenti e rispondere alle istanze della società civile e dell'economia.

La Città di Lugano ha dato una prima risposta efficace promuovendo con successo la politica delle aggregazioni comunali, implementando una strategia che, dal 2000 al 2008, ha permesso a Lugano di diventare la nona città svizzera per numero di abitanti (da 28 000 a 58 000). Questo processo di riforma istituzionale e territoriale ci impegnerà intensamente anche nei prossimi anni. Una strategia vincente, ma che potrà essere completata solo con tempi lunghi poiché da una parte Lugano deve assorbire questo salto evolutivo e, dall'altra, perché altri comuni della cintura urbana, finora scettici, ne devono comprendere il valore.

Questa è la *Via Maestra* non solo per risolvere i problemi territoriali, ma anche per migliorare la qualità dei servizi al cittadino, assicurare uno sviluppo urbano coerente, attento alle prerogative del nostro meraviglioso paesaggio e, non da ultimo, per salvaguardare le risorse finanziarie, la forza progettuale e quella contrattuale nei confronti del Cantone. Quello dei costi di esternalità è un punto dolente che riguarda tutti i centri urbani della Svizzera.

Il famoso rasoio di Occam dice che «gli enti non devono essere moltiplicati oltre necessità», un principio metodologico che deve valere anche per la politica.

Il Municipio e il Consiglio Comunale di Lugano si sono impegnati attivamente nella Nuova politica regionale, aderendo con entusiasmo all'Ente regionale per lo sviluppo del Luganese (ERS-L), riconoscendo in esso una necessità, uno strumento complementare alla strategia iniziata con le aggregazioni comunali del 2004 e del 2008, e che persegue obiettivi coerenti con il lavoro in corso, estendendone il quadro di riferimento. L'Ente dovrà dare prova di efficacia e assumere la funzione di acceleratore dei processi decisionali, favorendo la realizzazione di progetti condivisi a livello regionale.

La complessità delle situazioni strutturali e funzionali con le quali il nostro territorio è confrontato pone una scala di riferimento più ampia e richiede un adattamento anche degli strumenti di gestione. Su questo punto il nuovo Ente dovrà dimostrare forza di azione e rispondere al principio di razionalità. \\\

D

### der regionalentwicklungsverband Lugano – eine notwendige Einrichtung

Das Problem der Regionalentwicklung stellt sich vor dem Hintergrund der Globalisierung mit einer gewissen Dringlichkeit. Mit der Eingliederung umliegender Gemeinden hat Lugano diesbezüglich einen ersten Schritt unternommen. Lugano ist dadurch bevölkerungsmässig zur neuntgrößten Stadt der Schweiz geworden.

Die Eingemeindung löst nicht nur territoriale Probleme, sondern verbessert auch die Dienstleistungen für die Bürgerinnen und Bürger, gewährleistet eine kohä-

rente Stadtentwicklung und hilft, finanzielle Ressourcen einzusparen. Die Stadtverwaltung und der Stadtrat von Lugano unterstützen die Neue Regionalpolitik. Sie betrachten die Regionalorganisation als komplementäres Instrument für die Entwicklung des Luganese. Es muss seine Wirksamkeit unter Beweis stellen und soll in den Entscheidungsprozessen als beschleunigende Instanz zur Förderung gemeinsamer regionaler Projekte wirken. Gleichzeitig gilt es, die Zweckmässigkeit nicht aus den Augen zu verlieren. \\\

F

### une institution nécessaire pour le développement régional

La problématique du développement régional dans le contexte du développement global de la société et de l'économie se pose en termes de plus en plus aigus. Lugano a cherché des réponses dans une politique de fusions communales active, une stratégie qui fait aujourd'hui d'elle la neuvième ville de Suisse en nombre d'habitants.

Cette stratégie lui a permis non seulement de résoudre des problèmes liés au développement territorial, mais aussi d'améliorer les services aux citoyens, d'assurer une urba-

nisation cohérente et de ménager les ressources financières.

La Municipalité de Lugano et le Conseil communal soutiennent la Nouvelle politique régionale. A cet égard, ils reconnaissent à l'organisation régional pour le développement du Luganese (ERS-L) un rôle complémentaire vis-à-vis de leur propre stratégie: l'ERS-L devra agir comme un accélérateur des processus de décision et faciliter ainsi la réalisation de projets mutualisés d'envergure régionale, dans le respect du principe de rationalité. \\\

erfahrungen  
in regionen und  
projekten

expériences  
régionales et  
projets

esperienze  
nelle regioni e  
progetti

# TZL – eine Formel für den industriellen strukturwandel



**Das Technologiezentrum Linth (TZL) in Ziegelbrücke, Gemeinde Niederurnen GL, begleitet seit zehn Jahren kostenlos die Gründung und Ansiedlung neuer Unternehmen oder unterstützt bestehende Unternehmen bei Innovations- und Diversifikationsvorhaben. Mit dem NRP-Projekt «Innochallenge» verfügt das TZL heute über zusätzliche Möglichkeiten, um Unternehmen bei grösseren Projekten auch operativ unter die Arme zu greifen.**

PIRMIN SCHILLIGER — LUZERN

«Als wir im Jahre 2000 starteten, haben wir das Schwergewicht sofort auf die Betreuung der Firmen gelegt», erklärt TZL-Geschäftsführer Peter Höpli. Das als Genossenschaft organisierte Technologiezentrum Linth (TZL) versteht sich als eine die Kantonsgrenzen überschreitende Initiative. Zur Trägerschaft gehören der Kanton Glarus, der Kanton Schwyz mit den Regionen March und Höfe sowie die St. Galler Gemeinden Schänis, Weesen und Quarten. Es sind denn auch Unternehmen aus diesem Einzugsgebiet,

die beim TZL anknöpfen. Der Standort in Ziegelbrücke – auf dem Areal der stillgelegten Spinnerei Jenny – atmet Industrie- und Verkehrsgeschichte. Vor rund einem Jahrhundert blühte hier die Textilindustrie. Noch früher, vor dem Bau der Eisenbahn, wurden an dieser Stelle die Waren von den Nauen des Walensees auf die Flusskähne in Richtung Zürichsee umgeladen. Heute haben sich auf dem weitläufigen Gelände moderne Unternehmen angesiedelt: IT-Firmen, Werkzeugbauer, Spezialisten der Mess- und Regelungstechnik, Dienstleistungsfirmen usw.

## **Beratung bis zum Erfolg**

Rund 20 bis 30 Firmen sind es jährlich, die das Angebot des TZL nutzen und kostenlose Beratung beanspruchen. «Mal ist es eine einzige Stunde, mal werden es auch 30 Stunden», meint Höpli zum Aufwand. Offiziell gibt es dafür keine zeitliche Beschränkung. «Wir beraten und begleiten, bis eine Firma reüssiert», stellt er klar. Aus Erfahrung weiss der Geschäftsführer,

dass sich in der Regel rasch zeigt, ob eine Geschäftsidee oder ein Innovationsprojekt wirklich taugen.

Rund die Hälfte der angebotenen Dienstleistungen ist auf Start-ups ausgerichtet. Ein wichtiges Instrument, das vom TZL angeboten werden kann, ist der «ContactPoint». Es handelt sich um eine Datenbank mit 10 000 Adressen, die auf einem elektronischen Marktplatz kostenlos zur Verfügung steht. Die Präsenz auf dieser Businessplattform ist für manche Firma die eigentliche Basis, um ihre Geschäftsbeziehungen aufzubauen und die richtigen Partner zu finden.

## «Innochallenge» – für operative Unterstützung

Auf Basis der NRP wurde mit dem «InnoChallenge» ein weiteres Instrument ins Leben gerufen. «Uns stehen im Rahmen dieses Projektes Mittel zur Verfügung, um jährlich eines oder mehrere Innovationsprojekte auch operativ zu begleiten», so Höpli. Ein Beispiel ist die Lancierung eines Elektrofahrzeugs. Gebaut wird es von der Schilling AG in Bilten. Für die Markteinführung und den Vertrieb sorgt die Tremola AG, die sich in Gründung befindet. «Wir haben die Geschäftsidee überprüft, den Business- und den Finanzplan erstellt, und wir begleiten das Unternehmen auch bei den Verhandlungen mit den Banken», skizziert Höpli die vom TZL übernommenen Aufgaben. Das dreirädrige E-Mobil ist neigungsfähig wie ein Motorrad, kann aber nicht umstürzen. Im Moment sind erste Prototypen gebaut und stehen für Testfahrten bereit. Im Frühjahr 2011 soll mit der Serienfertigung gestartet werden. Oliver Dürr, Firmenchef der Schilling AG, lobt die Unterstützung durch das TZL: «Die Beratung hat uns viele Kontakte verschafft und uns Türen und Tore geöffnet. Zudem profitieren wir vom professionellen Marketing.»

Ein weiteres Projekt betrifft den Bau von Reliefs. Im Zusammenhang mit einem anderen Auftrag sind Modellbauer zufällig auf die Idee gestossen, dreidimensionale Modelle herzustellen, auf denen sich verschiedene Funktionen wie die Besonnung im Tagesverlauf und Wetterlagen mittels Beleuchtung simulieren lassen. Die Möglichkeiten dieser Geschäftsidee werden nun ausgelotet. «Unsere erste Aufgabe war es, dieser Initiative eine gewisse Struktur zu verleihen und eine Fortsetzungsstrategie zu entwickeln», verrät Höpli. Nun wird mit dem Prototyp «Modell Schweiz» das Interesse auf dem Markt getestet. Bei genügender Nachfrage besteht der nächste Schritt in der Gründung einer Firma für die Produktion. Zum «InnoChallenge» gehören aber auch die Wissensvermittlung an Workshops und die Organisation von Innovationsveranstaltungen.

## Der Standort als besonderer Trumpf

Wie Höpli immer wieder beobachtet, brauchen die Unternehmen vor allem im strategischen und betriebswirtschaftlichen Bereich sowie beim Marketing tatkräftige Hilfe. «Beim technischen Prozess hingegen geht es oft um das Vermitteln der Kontakte zu den richtigen Instituten und Personen.» Unterstützung durch das TZL erhält nicht jedes beliebige Unternehmen. Vielmehr werden die Firmen anhand ihres Innovationspotenzials und der Einzigartigkeit einer Idee selektiert. Rund 250 Firmen haben in den letzten zehn Jahren von den Dienstleistungen des TZL profitiert. Im Rückblick folgert Höpli: «Es gibt wohl einen Raster fürs Coaching, aber es gibt kein Patentrezept; jedes Projekt läuft letztlich auf eigene Art ab.»

Als besonderer Trumpf des TZL erweist sich der Standort auf dem Gelände der ehemaligen Spinnerei Jenny. Vor ein paar Jahren verstummten die letzten Textilmaschinen. Die gut erhaltenen Fabrik-



bauten stehen inzwischen unter Heimatschutz, ohne dass deswegen die Umnutzung behindert wird. In den letzten Jahren haben sich 35 Firmen aus verschiedensten Gründen hier angesiedelt, die Hälfte davon durch Vermittlung des TZL. Mit insgesamt 140 Personen beschäftigen alle Firmen zusammen inzwischen mehr Leute, als kurz vor der Schliessung in der Spinnerei gearbeitet haben.

Die Remtec AG etwa fand am alten Standort in Glarus kaum mehr die benötigten Arbeitskräfte. «Mit dem Umzug aufs Spinnerei-Areal ist die Rekrutierung einfacher geworden», sagt Daniel Franz, Mitglied der Geschäftsleitung. Das belegt die Attraktivität des Standorts, der verkehrsmässig äusserst günstig liegt. Diesen Vorteil haben auch internationale Unternehmen wie Gehag Elektronik oder K-iS Systemhaus entdeckt. «Bei der Suche nach einem günstigen und zentral gelegenen Standort im Grossraum Zürich sind wir hier im erweiterten Umland fündig geworden», erklärt Carsten Bloemena, Technical Account Manager

der deutschen K-iS Systemhaus. Ohne viel Energie und Geld investieren zu müssen, habe man die Schweizer Tochterfirma im TZL Ziegelbrücke schnell starten können.

Zum Konzept der Umnutzung des Jenny-Areals gehören auch grosszügige Lofts für integriertes Wohnen und Arbeiten. Sie sind äusserst begehrt, umso mehr, als der Bahnhof Ziegelbrücke mit S-Bahn-Anschluss nach Zürich in wenigen Minuten zu Fuss zu erreichen ist. Für die weitere industrielle und gewerbliche Nutzung gibt es auf dem Fabrikgelände immer noch genug Platz. Zwar wirke das TZL, wenn es um Firmenansiedlungen gehe, lediglich unterstützend zur Wirtschaftsförderung, meint Höpli. Trotzdem ist klar: Etlichen Firmen, die nun auf dem Spinnerei-Areal heimisch geworden sind, konnte das TZL den entscheidenden Anstoss geben. \\\

[www.tzl.ch](http://www.tzl.ch)



### redéploiement industriel: la formule TZL

La coopérative du centre technologique de la Linth (Technologiezentrum Linth – TZL) est implantée à Ziegelbrücke, commune de Niederurnen (GL). Ce projet supracantonal est porté par le canton de Glaris, les régions schwytzoises de March et Höfe ainsi que les communes saint-galloises de Schänis, Weesen et Quarten. Cette initiative propose un soutien gratuit aux entrepreneurs depuis dix ans. Le TZL accompagne les nouvelles entreprises dans les processus de création et d'installation, et les entreprises existantes dans leurs projets d'innovation et de diversification.

Grâce au projet NPR InnoChallenge, le TZL dispose aujourd'hui de nouveaux instruments et peut offrir une aide, même opérationnelle, à des entreprises innovantes dans le cadre de projets plus vastes. C'est actuellement le cas de l'entreprise Schilling AG, de Bilten, qui va lancer au printemps 2011 la fabrication en série d'un tricycle électrique à roues inclinables. Chaque année, entre vingt et trente entreprises font appel aux services du TZL et bénéficient de ses conseils gratuits. «Parfois une heure suffit, d'autres fois cela peut aller jusqu'à 30 heures» nous confie le directeur, Peter Höpli. Officiellement, il n'y a pas de limite de temps.

L'implantation du TZL dans les murs de l'ancienne filature Jenny,



qui a fermé ses portes il y a quelques années, s'est révélée être un atout de taille, car le site a été transformé en parc industriel moderne et le nombre de personnes qui s'y activent aujourd'hui est plus élevé qu'au moment de la fermeture de la filature. En effet, 140 personnes travaillent dans les 35 entreprises ayant pris leurs quartiers dans les murs de l'usine. Elles viennent de secteurs diversifiés – informatique, machines-outils, métrologie et calibrage, services, etc. – et la moitié d'entre elles s'y sont installées grâce au TZL. Toutes apprécient l'excellente desserte du site. La gare de Ziegelbrücke est reliée au RER zurichois qui permet d'arriver au cœur de la métropole alémanique en quelques minutes, élargissant donc considérablement le bassin de recrutement pour les spécialistes de haut niveau. \\\

[www.tzl.ch](http://www.tzl.ch)



### il centro TZL, una formula per il cambiamento strutturale nell'industria

Il centro tecnologico Linth (TZL), con sede a Ziegelbrücke nel comune di Niederurnen (GL), è il frutto di un'iniziativa che si estende al di là dei confini cantonali. Gli enti promotori sono i Cantoni di Glarona e di Svitto (regioni March e Höfe) e i comuni sangallesi di Schänis, Weesen e Quarten. Da dieci anni il centro, organizzato come cooperativa, fornisce servizi di consulenza gratuiti alle aziende: accompagna la creazione e l'insediamento delle nuove imprese e affianca quelle esistenti nella realizzazione di progetti di innovazione e diversificazione.

Il progetto NPR InnoChallenge fornisce al centro tecnologico ulteriori possibilità per sostenere anche dal lato operativo le imprese innovative che desiderano realizzare progetti di più ampia portata. È il caso attualmente della Schilling AG di Bilten, che nella primavera 2011 inizierà la produzione in serie dell'E-Mobil, un tre ruote elettrico ad assetto variabile. Ogni anno 20–30 aziende fanno capo al TZL per una consulenza gratuita. «A volte la consulenza dura un'ora, a volte perfino trenta» spiega il direttore Peter Höpli. «Ufficialmente, però, non vi sono limiti di tempo».

Il centro tecnologico sorge in posizione strategica sull'area dell'ex fabbrica di filatura Jenny, chiusa



definitivamente un paio di anni fa. Oggi vi lavorano più persone di quante ve ne fossero prima della chiusura della fabbrica – 140, occupate da 35 aziende. Sull'area, trasformata in un moderno parco industriale, operano aziende IT, ditte che fabbricano attrezzi, specialisti della tecnica di misurazione e regolazione, aziende del terziario ecc. L'insediamento della metà di loro è stato favorito dall'intermediazione del centro tecnologico. Uno degli aspetti più apprezzati è l'accessibilità dell'area, situata alla periferia di Zurigo. La stazione ferroviaria di Ziegelbrücke è infatti raggiungibile a piedi in pochi minuti e offre un collegamento S-Bahn verso il centro urbano di Zurigo. Questo facilita l'assunzione di manodopera altamente qualificata perché permette di attingere a un bacino geograficamente ampio. \\\

[www.tzl.ch](http://www.tzl.ch)

# Aménagement du territoire – Le valais coordonnateur d'un projet



**Lancé en été 2009, le projet INTERREG IV B « COMUNIS » a pour but de faciliter, voire d'initier la collaboration intercommunale en matière d'aménagement du territoire et de développement durable dans l'espace alpin. Le canton du valais, plus particulièrement l'institut de tourisme de la HES-SO, à Sierre, représente la Suisse dans ce projet. La Confédération et le canton concerné financent, à parts égales, la participation helvétique estimée à 440 000 francs. Tour d'horizon avec les artisans de ce dossier, Nicolas Délétroz, chef de projet, et Nathalie Stumm, responsable communication.**

BUREAU CORTESI — BIENNE

« Nous avons été intégrés à ce projet un peu par hasard », lance Nicolas Délétroz en préambule. Explication : « Nous avons noué quelques contacts dans le cadre d'un ancien projet INTERREG et nos partenaires italiens d'alors nous ont contactés pour nous proposer d'entrer dans COMUNIS. »

## Le valais est en avance

Les Valaisans sont toujours intéressés à participer à des projets européens, sources de nouvelles approches et connaissances, mais également de financement, nécessaires pour le bon fonctionnement des instituts des hautes écoles. Parmi les trois projets qui ont été proposés à l'époque, nous avons retenu COMUNIS qui nous offrait la possibilité de devenir *lead partner*.

Ainsi les Valaisans assument les tâches qui reviennent au leader d'un tel projet et qui correspondent *de facto* à leur fonction au sein du partenariat. « Nos tâches principales consistent à veiller au bon déroulement du projet jusqu'à son aboutissement, à offrir un soutien administratif, à préparer et rédiger les rapports semestriels. À assurer la couverture médiatique aussi », explique Nathalie Stumm. Elle poursuit : « Nous répondons aux sollicitations des journalistes, orientons les rencontres semestrielles entre partenaires, veillons à la bonne attribution des fonds et gérons les éventuels conflits. » A quoi son collègue ajoute : « Cette tâche de direction générale nous accapare beaucoup et nous devons veiller à ne pas oublier nos activités concrètes sur le terrain. »

Fort de ses expériences précédentes et de celles déjà effectuées en Valais dans le domaine de la coordination intercommunale ou interentreprises, le *lead partner* influence directement certaines visions des collègues européens. « Le Valais est en avance par rapport à certains aspects du projet COMUNIS : le développement coordonné du territoire, de ses différentes zones, est effectif depuis une dizaine d'années déjà, couplé avec une stratégie cantonale de développement », lance Nicolas Délétroz.

## Les avantages de la coopération

*Au fait, de quoi s'agit-il exactement ?* L'objectif central est de renforcer la coopération entre les communes pour éviter le développement de zones industrielles et/ou commerciales stériles parce que le



## Das Wallis im Zentrum Europas

Das im Sommer 2009 lancierte INTERREG-IV-B-Projekt «COMUNIS» soll die Zusammenarbeit zwischen Gemeinden im Bereich der Raumplanung und der nachhaltigen Entwicklung im Alpenraum erleichtern. Der Kanton Wallis, genauer das Tourismus-Institut der Westschweizer Fachhochschule in Sierre, vertritt die Schweiz in diesem Projekt, das ein Budget von 3,5 Millionen Franken auf drei Jahre besitzt. Die Schweiz trägt rund 440 000 Franken dazu bei, wobei der Bund und der Kanton Wallis je die Hälfte übernehmen.

Das Projekt zielt darauf ab, die Koordination zwischen Gemeinden bei der Entwicklung von Industrie- und Gewerbebezonen zu fördern und Entwicklungen zu verhindern, wo dies nicht der Fall ist. Gesucht sind sich ergänzende Strategien. Gerade im Alpenraum ist das Land nicht unbegrenzt und deshalb eine optimale Ausnutzung der bestehenden Flächen unabdingbar. Entsprechend wichtig ist die interkommunale Zusammenarbeit.

Das Wallis hat eine Vorreiterrolle im Projekt inne, da die Regionalentwicklung seit rund einem Jahrzehnt an eine kantonale Strategie gekoppelt ist. Folglich besteht bereits eine gewisse Erfahrung hinsichtlich der Koordination. Mit Unterstützung der Regionalzentren Sierre, Sion und Martigny, aber auch über einen Erfahrungsaustausch mit den Kollegen aus Frankreich, Deutschland und Italien, soll die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden bis Juli 2012 optimiert werden.

Ziel sei es, das Projekt auch über diesen Zeitpunkt hinaus weiterzuführen. Dazu gilt es weitere finanzielle Mittel verfügbar zu machen, indem etwa Synergiepotenziale aufgezeigt werden. Als Beispiel dienen zwei Firmen aus Sierre, wo die Abwärme der einen der anderen als Heizenergie dient.

[www.comunis.eu](http://www.comunis.eu) —  
[www.alpine-space.eu](http://www.alpine-space.eu)

développement de celles-ci se ferait sans concertation préalable. Car « dans l'Arc alpin, la dotation en surfaces industrielles ou commerciales est encore plus limitée qu'ailleurs. Optimiser la gestion est donc essentiel. » Dès lors, le défi consiste à mettre en évidence les avantages de la coopération intercommunale pour l'élaboration d'une stratégie commune de développement de zones industrielles et commerciales dans une région ou agglomération. A terme, l'objectif est de dégager des pistes pour la mise en place d'une coopération intercommunale, ceci dans le respect des particularités politico-administratives de chaque région européenne.

*Et après une année, à quel stade en est le projet?* La phase de montage terminée, l'équipe de travail attaque à présent le volet opérationnel. Concrètement, il s'agit pour trois des six pays du partenariat d'implanter des structures de gestion du développement local de zones industrielles dans leurs régions respectives. Pour les autres partenaires, il s'agit de vérifier la faisabilité du projet intercommunal mené dans leur région pilote. En Valais, la problématique intercommunale qui a été proposée par la HES-SO reprend les enjeux de l'écologie industrielle et en articule les logiques dans le cadre de la stratégie du *business development* ou développement d'affaires. Avec l'écologie industrielle, le défi est de mettre en place une gestion innovante des flux et des matières premières, dans le but d'accroître la performance environnementale des entreprises, tout en consolidant leur compétitivité économique. Et de citer l'exemple de deux firmes siéroises en matière de récupération de chaleur, « les surplus de la première permettent de chauffer la seconde ».



## Il vallese al centro dell'europa

Il progetto europeo INTERREG IV B «COMUNIS», dotato di un budget di 3,5 milioni di franchi per un periodo di tre anni, è stato lanciato nell'estate 2009 allo scopo di migliorare la collaborazione tra i comuni nel settore della pianificazione territoriale e dello sviluppo sostenibile nelle regioni alpine. La Svizzera, rappresentata dal Vallese (più precisamente dall'Istituto per il turismo della scuola universitaria professionale con sede a Sierre), vi partecipa finanziariamente con un contributo di 440 000 franchi, di cui metà a carico della Confederazione e metà a carico del Cantone.

«COMUNIS» mira a promuovere il coordinamento tra i comuni nello sviluppo di zone ad uso commerciale, artigianale e industriale e ad evitare soluzioni individualistiche attraverso strategie complementari. La collaborazione intercomunale è fondamentale nelle regioni alpine, dove le superfici disponibili sono limitate e devono essere sfruttate in modo ottimale.

Il Vallese ha una funzione di batteistrada. Da circa un decennio,

infatti, lo sviluppo regionale è supportato da una strategia cantonale. Questo ha permesso di maturare una certa esperienza in materia di coordinamento. Con il sostegno dei centri regionali di Sierre, Sion e Martigny, e attraverso lo scambio di esperienze con colleghi francesi, tedeschi e italiani, si intende perciò, entro la conclusione del progetto prevista per luglio 2012, ottenere dei primi risultati concreti che portino ad un miglioramento della collaborazione tra i comuni.

L'obiettivo è di portare avanti il progetto anche dopo il 2012. Servono tuttavia altri mezzi finanziari, che possono essere raccolti evidenziando sinergie potenziali non ancora sfruttate. Un esempio di sinergia riuscita è quello di due imprese di Sierre, dove il calore residuo prodotto da una serve all'altra per il riscaldamento. \\\

[www.comunis.eu](http://www.comunis.eu) —  
[www.alpine-space.eu](http://www.alpine-space.eu)

Pour cerner mieux encore les tenants et aboutissants du dossier, des démarches ont été initiées avec l'association « Antenne Valais romand », l'antenne régionale du développement économique du Valais Romand, déjà active dans le domaine. En effet, la cellule valaisanne collaborant avec les centres régionaux que sont Sierre, Monthey, Sion et Martigny à la mise en œuvre des principes de l'écologie industrielle, la HES-SO a choisi de tester la faisabilité de ce concept d'écologie industrielle sur ces sites en l'accompagnant dans son processus de travail.

## collaborations renforcées en valais

Forts de leurs échanges d'expériences avec leurs collègues européens, Nicolas Délétroz et Nathalie Stumm veulent renforcer les collaborations valaisannes. « Nous sommes en contacts réguliers avec les promoteurs de l'écologie industrielle en Valais et nous nous associons à leurs travaux, en apportant notre contribution ». Plus généralement, les partenaires de COMUNIS veulent suivre les idées novatrices, apporter le soutien nécessaire à leur développement et tenter de persuader du bien-fondé de la coopération intercommunale.

Le symposium international prévu pour l'automne 2011 sur le sujet et qui se tiendra en Valais s'ancre dans cette politique promotionnelle. Avec, pour ce qui concerne le projet européen, une échéance fixée à juillet 2012. L'objectif est toutefois de poursuivre l'action de sensibilisation engagée au-delà de cette date butoir. Pour ce faire, il est envisagé de créer un outil de gestion du savoir qui fournisse des



En haut  
Vue du Chablais  
En bas  
Carte synoptique  
des projets

Oben  
Blick ins Chablais  
Unten  
Projektgebiete  
in der Übersicht

In alto  
Vista sullo Chablais  
In basso  
Carta sinottica delle  
aree di progetto



solutions techniques et institutionnalise l'échange d'expériences en développement coopératif des zones industrielles et commerciales. Le défi reste cependant de trouver une solution de financement pérenne pour cet outil. Pour donner un nouvel horizon aux réalisations initiées au cours de ce projet européen, Nicolas Délétroz souhaite réaliser un partenariat bilatéral avec les collègues italiens de la région du Piémont. En effet, voisin de cœur, de culture et de terres, ils partagent avec le Valais des visions communes en matière de Cleantech.

## L'apprentissage du dialogue

En participant à de tels projets supranationaux, l'institut, et indirectement l'école, renforcent les compétences acquises et acquièrent de nouvelles aptitudes. Dans le cadre de COMUNIS, les séminaires organisés semestriellement et tour à tour par les différents partenaires forcent l'apprentissage du dialogue avec des gens de sensibilités fort différentes. Les engagements européens sont donc aussi extrêmement intéressants en termes de relations et d'échanges. Ce retour d'expériences s'applique aussi à l'échelon local. Exemple: «Les préoccupations ne sont pas identiques à Sion, plus tournée vers les services et une qualité de vie au centre ville, qu'à Sierre, orientée vers l'industrie.» Le constat de Nicolas Délétroz est implacable: «Il n'est pas toujours aisé de définir des projets communs, collectifs, porteurs de dynamisme économique pour demain. COMUNIS en est un et en cela, le projet mériterait d'être pérennisé!»

[www.comunis.eu](http://www.comunis.eu) — [www.alpine-space.eu](http://www.alpine-space.eu)

Europa

Europe

Europa

A photograph of a classroom where several children are engaged in a hands-on activity. In the foreground, a young girl with long blonde hair is pouring water from a clear plastic pitcher into a blue cup. In the background, other children are also working at their desks, some pouring water into containers. The room is bright with large windows on the right side.

# Die Region oberrhein feilt an ihren stärken

Der Metropolitanraum Basel erstreckt sich nicht nur über fünf Kantone, sondern auch über drei Länder. Die Kernstadt Basel nimmt dabei für die französischen und deutschen Gebiete der Agglomeration wichtige Zentrumsfunktionen wahr. Grenzüberschreitende Zusammenarbeit ist hier folglich Notwendigkeit und tägliche Routine. Unter anderem im Rahmen des Programms «INTERREG IV A Oberrhein» strecken die Stadt Basel und mit ihr die Nordwestschweizer Kantone ihre Fühler über das unmittelbare Grenzgebiet weiter nach Norden aus. Ziel ist die gemeinsame Positionierung der Region Oberrhein, und zwar als global wettbewerbsfähiger Standort.

Das Programmgebiet «INTERREG IV A Oberrhein» umfasst am Dreiländereck Deutschlands, Frankreichs und der Schweiz die vier Regionen Südpfalz, Baden, Elsass und Nordwestschweiz. Mit rund 6 Millionen Einwohnern, einer Fläche von 21 000 km<sup>2</sup> und einer Wirtschaftskraft von rund 250 Milliarden Franken nimmt dieses Gebiet historisch, kulturell und wirtschaftlich einen bedeutenden Platz im Europa der Regionen ein. Es liegt an einer alten und bis heute zentralen europäischen Nord-Süd-Achse. Weitere Charakteristiken dieses Raums sind ein hohes Transport- und Verkehrsaufkommen, die starke internationale Verflechtung und eine prosperierende Wirtschaft mit höchster Wertschöpfung.

## globale positionierung

Diese starke Ausgangslage bestimmt auch den Fokus der Regionalentwicklung. «Unsere Projekte zielen weniger auf die Förderung von schwachen Randgebieten und die Beseitigung von wirtschaftlichen Ungleichgewichten, sondern auf eine optimale Positionierung des Oberrheins als trinationale Region im globalen Standortwettbewerb», erklärt Véronique Bittner-Priez, Leiterin Förderprogramme bei der Regio Basiliensis. Regio Basiliensis agiert seit Jahrzehnten schon als Schweizer Partnerin für die gesamte grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein und koordiniert zusammen mit der Interkantonalen Koordinationsstelle (IKRB) bei «INTERREG IV A Oberrhein» die Aktivitäten der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Solothurn und Jura.

Aus der Perspektive von Basel, der südlichen Metropole in diesem polyzentrischen Gebiet mit Mulhouse, Colmar, Strassburg, Freiburg i.Br. und Karlsruhe als weiteren grösseren Städten, ergeben sich zwei Wirkungssperimeter: Im engeren Metropolitanraum, der von drei nationalen und fünf kantonalen politischen Grenzen durchschnitten wird, zielen viele Projekte auf gute Lebens- und Wirtschaftsbedingungen und die Überwindung der politischen, administrativen und juristischen Barrieren. Bei den Vorhaben im weiteren Umfeld – weiter rheinabwärts bis nach Strassburg, Karlsruhe und in die Südpfalz – sollen die Chancen für die gesamte Region Oberrhein optimal ausgeschöpft werden. Im Vordergrund stehen die gemeinsame Nutzung der wirtschaftlichen Potenziale sowie die nachhaltige Entwicklung des Oberrheins zur umfassenden Bildungs-, Wohn- und Arbeitsregion.

## nachwuchskräfte fürs «bio-valley»

Ein Beispiel aus der Nähe von Basel: Das Projekt «phaenovum» ermöglicht Kindern und Jugendlichen im Alter von 4 bis 19 Jahren einen attraktiven ausserschulischen Zugang zu den modernen Natur- und Technikwissenschaften. Dafür ist das Schülerforschungszentrum Lörrach-Dreiländereck ausgebaut worden. Begabten Kindern und jungen Erwachsenen steht ein breites Angebot zur Verfügung, von modernen Labors bis zu Workshops, Feriencamps und Firmenbesuchen. Schon im Kindergarten sollen die Kleinen für Life Sciences, Chemie, Biologie und Robotik sensibilisiert werden. Ziel ist natürlich die Nachwuchsförderung im «Bio-Valley» am Dreiländereck. «Das Projekt mit 17 beteiligten Partnern ist für den Wirtschaftsraum von grosser Bedeutung», betont Professor Peter Labudde. Er hat an der Fachhochschule Nordwestschweiz einen auf «phaenovum» abgestimmten Weiterbildungskurs aufgebaut, der von 60 Lehrpersonen der Kindergarten- und Primarschulstufe besucht wird.

Auf die gesamte Region Oberrhein ausgerichtet sind die Projekte «Neurex» und «Tourismus in der trinationalen Metropolregion Oberrhein». Im Projekt «Neurex» arbeiten Hochschulen, Universitäten und Forschungslabors der Unternehmen am Oberrhein

# INTERREG – zusammenarbeit mit gewinn

Bund und Kantone unterstützen die Teilnahme von Schweizer Partnerinnen und Partnern an INTERREG IV über die Neue Regionalpolitik (NRP). Um Bundesmittel zu erhalten, müssen INTERREG-IV-Projekte die Prämissen der NRP – die Förderung von Innovation, Unternehmertum und Wertschöpfung – erfüllen. Die Kantone und Dritte können mit eigenen Mitteln auch andere – nicht «NRP-konforme» – INTERREG-Projekte fördern.

Mehr Informationen zu INTERREG:  
[www.interreg.ch](http://www.interreg.ch)

zusammen. Die bereits bestehende grenzüberschreitende Spitzenforschung in Neurowissenschaften soll weiter ausgebaut werden. Es gibt Programme zur Förderung von Start-ups sowie für die Anwerbung beziehungsweise die Rückkehr von Forschenden. Auf der Grundlage des wissenschaftlichen Austauschs werden neue Forschungsschwerpunkte definiert. Ziel von «Neurex» ist es, die Region Oberrhein als Neuro-Cluster weiter zu etablieren.

## «upper rhine valley» an der «world expo»

Im Projekt «Tourismus in der trinationalen Metropolregion Oberrhein» bauen die Akteurinnen und Akteure ein touristisches Netzwerk auf, unter anderem für die gemeinsame Vermarktung an Messen, in den Medien, über Imagekampagnen und über ein Internet-Portal. Im September präsentierte sich das «Upper Rhine Valley» an der «World Expo» in Shanghai. Zu den Massnahmen gehören weiter gemeinsame Angebote zu Kernthemen wie historischen Altstädten, Gastronomie und Naturaktivitäten sowie die Schaffung grenzüberschreitender Weiterbildungsmöglichkeiten. Der Oberrhein will mit diesem Projekt grundsätzlich sein touristisches Profil schärfen. «Die internationale Sichtbarkeit der Region und damit deren Anziehungskraft wird so deutlich gesteigert», bekräftigt Daniel Egloff, Direktor Basel Tourismus.



«wir kommen gar nicht darum herum, gemeinsam zu planen, weil wir funktional zusammengehören.»

véronique bittner-priez  
Leiterin Förderprogramme, regio basiliensis

Seit dem Start im Jahre 1990 sind durch INTERREG am Oberrhein insgesamt rund 360 Projekte initiiert worden. Im Rahmen der jüngsten Förderperiode (2007–2013) laufen 51 Projekte, davon die Hälfte mit Nordwestschweizer Beteiligung. Für «INTERREG IV A Oberrhein» stehen rund 140 Millionen Euro zur Verfügung.

Davon sind 67 Millionen Euro aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE). Aus der Schweiz fließen rund 14 Millionen Franken ins Programm, davon 5,8 Millionen Franken als direkte Bundesmittel aus der Neuen Regionalpolitik (NRP). Unterstützt werden vom Bund 15 der 25 Projekte mit Schweizer Beteiligung, da man von ihnen einen positiven Einfluss auf die Wettbewerbsfähigkeit der Region erwartet. «Der Spielraum dessen, was gefördert werden darf, ist bei uns relativ gross. Ein wichtiges Kriterium ist jeweils die Stärkung des Wirtschaftsraums Nordwestschweiz», bemerkt Bittner-Priez. So wird etwa auch die Verlängerung der Tramlinie 8 von Kleinhüningen über die Grenze nach Weil am Rhein auf deutscher Seite unterstützt. Finanziert werden dabei im Rahmen von INTERREG IV A ausschliesslich die grenzüberschreitenden Mehraufwendungen. Das Begehren war zwar nicht unumstritten. «Aber diese Verbindung ist für den Wirtschaftsstandort eben sehr wichtig», so Bittner-Priez.

## **pflicht und chance**

Die Zahl von rund 60 000 Grenzgängern aus Südbaden und dem Elsass, die täglich in die Nordwestschweiz an die Arbeit strömen,



### **La région du Rhin supérieur valorise ses points forts**

Le périmètre du programme «INTERREG IV A Rhin supérieur» s'étend du Palatinat du Sud à la Suisse du Nord-Ouest, en passant par le Pays de Bade et par l'Alsace. Ce territoire occupe une place de premier plan dans l'Europe des régions, tant du point de vue historique que culturel et économique.

Cette position forte est déterminante dans la définition des grands axes de développement de la région. A ce sujet, «l'objectif poursuivi par les projets est plutôt de positionner la zone de programmation de façon optimale, afin de valoriser cette région trinationale dans le contexte de la concurrence internationale» comme le confie Véronique Bittner-Priez, responsable des Programmes de coopération de Regio Basiliensis, qui est aussi chargée de la coordination des activités des cantons de Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Argovie, Soleure et Jura au sein du programme «INTERREG IV A Rhin supérieur».

Tout d'abord un espace métropolitain plutôt restreint, où de nombreux projets visent à améliorer le cadre de vie, les conditions cadre de l'économie et à surmonter les obstacles poli-

tiques, administratifs et juridiques. Ensuite un espace plus vaste, qui s'étend jusqu'à Strasbourg, Karlsruhe et au Palatinat du Sud, où il s'agit de valoriser globalement les ressources de la région du Rhin supérieur.

Quelque 360 projets ont été lancés depuis le début du programme INTERREG Rhin supérieur, en 1990. Pour la période de programmation en cours (2007–2013), 51 projets ont été approuvés, dont la moitié avec une participation de la Suisse du Nord-Ouest. Le programme «INTERREG IV A Rhin supérieur» est doté de 140 millions d'euros environ, dont 67 millions versés par le Fonds européen de développement régional (FEDER). La Suisse y contribue à raison de 14 millions de francs, dont 5,8 millions financés directement par la Confédération au titre de la Nouvelle politique régionale (NPR). \\\

[www.interreg-oberrhein.eu](http://www.interreg-oberrhein.eu)

verdeutlicht eindrücklich die wirtschaftliche Verflechtung im trinationalen Metropolitanraum. Sie lässt den Akteuren eigentlich gar keine Wahl. «Wir müssen kooperieren. Wir kommen gar nicht darum herum, gemeinsam zu planen, weil wir funktional zusammengehören», meint Bittner-Priez. Diese Pflicht wird von den Akteurinnen und Akteuren zum Glück als Chance empfunden, umso mehr, als die Atmosphäre vergleichsweise entspannt ist. Grenzgänger-Konflikte, wie man sie aus anderen Regionen kennt, sind am Rheinknie kaum ein Thema. Zudem kennen sich die Beteiligten, denn die Zusammenarbeit hat eine lange Tradition. Die über drei Länder ausgelegten Projekte sind organisatorisch zwar meist komplex. Die Erfolge zeigen aber, dass am Rheinknie vieles schneller ins Rollen kommt als anderswo. Bittner-Priez meint dazu: «Wir haben eben ein voll ausgebautes Kooperations-system mit professionell arbeitenden Akteuren.»

Zweifellos könnten von den langjährigen Erfahrungen grenzüberschreitender Zusammenarbeit am Oberrhein viele andere Regionen nur profitieren. \\\

[www.interreg-oberrhein.eu](http://www.interreg-oberrhein.eu)



### **La regione del Reno superiore valorizza i propri punti forti**

Il perimetro del programma «INTERREG IV A Reno superiore» comprende il Palatinato meridionale, il Baden, l'Alsazia e la Svizzera nordoccidentale. Questo territorio occupa un posto di primo piano nell'Europa delle regioni, tanto dal punto di vista storico che da quello culturale ed economico.

Questa posizione di forza determina anche le priorità dello sviluppo regionale. «I nostri progetti non puntano tanto a promuovere le regioni periferiche più deboli o ad eliminare gli squilibri economici, quanto piuttosto a posizionare in modo ottimale il Reno superiore, valorizzandolo come regione trinationale nella concorrenza globale», spiega Véronique Bittner-Priez, responsabile dei programmi di cooperazione presso Regio Basiliensis – l'associazione incaricata tra l'altro di coordinare le attività dei Cantoni di Basilea Città, Basilea Campagna, Argovia, Soletta e Giura in seno al programma «INTERREG IV A Reno superiore» – in collaborazione con il servizio intercantonale di coordinamento (IKRB).

Da un lato lo spazio metropolitano piuttosto circoscritto, dove

sono stati avviati numerosi progetti che mirano a migliorare la qualità di vita e le condizioni quadro economiche e a superare gli ostacoli politici, amministrativi e giuridici. Dall'altro uno spazio più vasto, che si estende fino a Strasburgo, Karlsruhe e al Palatinato meridionale, dove si cerca di valorizzare in modo ottimale le opportunità per tutta la regione del Reno superiore.

Dal lancio del programma INTERREG nel 1990 sono stati avviati nel Reno superiore circa 360 progetti. Per il periodo di programmazione in corso (2007–2013) sono stati approvati 51 progetti, di cui la metà con la partecipazione di partner della Svizzera nordoccidentale. «INTERREG IV A Reno superiore» ha una dotazione finanziaria di circa 140 milioni di euro; 67 provengono dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR). La Svizzera contribuisce con 14 milioni di franchi, di cui 5,8 versati direttamente dalla Confederazione nell'ambito della Nuova politica regionale (NPR). \\\

[www.interreg-oberrhein.eu](http://www.interreg-oberrhein.eu)

wissensgemein-  
schaften

communautés  
du savoir-faire

comunità  
delle conoscenze

Fallbeispiel uri

# Mit der richtigen organisations- form richtig in Form



**wie soll der kanton uri sein regionalmanagement neu organisieren? diese frage diskutierten die regiosuisse-wissensgemeinschaften «regionen» und «kantone» gemeinsam anfang september in luzern. aus dem eigenen erfahrungsschatz heraus entwickelten die teilnehmenden konkrete lösungsvorschläge, die nun die verantwortlichen in uri zur ausarbeitung eines konzeptes nutzen. ob sich aus dem fallbeispiel uri auch wichtige allgemeine erkenntnisse ableiten lassen, war thema einer weiteren sitzung.**

PIRMIN SCHILLIGER — LUZERN

«Eine grundsätzliche Neukonzeption des Regionalmanagements in unserem Kanton ist zwingend notwendig», erklärte Christian Raab zu Beginn der Sitzung in Luzern. Als Verantwortlicher der kantonalen NRP-Fachstelle hat er von der Volkswirtschaftsdirektion Uri den Auftrag erhalten, dem Regierungsrat bis Ende 2010 ein entsprechendes Konzept vorzulegen. Wie das Regionalmanagement bisher funktioniert hat, erörterte Thomas Furger. Er leitet in einem 50-Prozent-Pensum die bei der Volkswirtschaftsdirektion angesiedelte Geschäftsstelle des Regionalentwicklungsverbands Uri (REV Uri). Dieser ist als Verein organisiert,

der 2001 aufgrund des Investitionshilfegesetzes (IHG) gegründet worden ist. Mitglieder sind alle 20 Urner Gemeinden, die beiden Korporationen des Kantons sowie ein halbes Dutzend Verbände aus Wirtschaft und Gewerbe. Das Einzugsgebiet des REV deckt sich mit den Kantonsgrenzen.

## professionelle kräfte für grossprojekte

Die fünf Mitglieder des Vorstands hatten sich in der Vergangenheit vor allem damit beschäftigt, IHG-Gesuche zu beurteilen. Spätestens mit der Ausarbeitung des kantonalen NRP-Umsetzungsprogramms 2008–2011, in dessen Rahmen neue Ziele für die regionale Entwicklung definiert wurden, zeichnete sich ab, dass der REV Uri den neuen Herausforderungen nicht mehr gewachsen sein würde. Tatsächlich zeigt sich heute, dass in den Subregionen und Gemeinden zu wenig gute NRP-Projekte generiert werden. Zudem schaffen Grossprojekte wie das Tourismusresort Andermatt, die Entwicklung des Urner Talbodens und das überkantonale «Progetto San Gottardo» Potenziale für den ganzen Kanton, die nur über ein professionell organisiertes Regionalmanagement in Wert gesetzt werden können. Mit den vor-

### F idées pour l'organisation du management régional: l'exemple uranais

L'association régionale pour le développement d'Uri (REV Uri) a été fondée en 2001 en vertu de la loi sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne (LIM). Le programme NPR cantonal 2008–2011 a montré que la REV n'était pas adaptée pour affronter les défis du futur. Christian Raab, du service cantonal NPR, doit présenter un nouveau concept au Conseil d'Etat d'ici fin 2010.

Mais comment organiser le management régional aujourd'hui? Les communautés du savoir-faire (CoSF) «Régions» et «Cantons» en ont discuté début septembre à Lucerne. En se fondant sur leur expérience, les participants ont esquissé diverses solutions en les assortissant de plusieurs recommandations. A l'avenir Uri devrait miser sur un management régional allégé, mais doté de solides compétences opérationnelles. Un poste à plein temps, occupé par une personnalité expérimentée et ayant des qualités attestées en matière de conduite et de réseautage, serait l'idéal. Les CoSF ont estimé que la subdivision actuelle du canton en deux pôles de développement et un espace

de transition n'était pas favorable à un développement régional harmonieux. Selon elles, il est préférable d'envisager une approche du développement fondée sur les contenus plutôt qu'une approche territoriale.

Certaines idées et propositions des CoSF vont être intégrées dans le concept qui sera remis au Conseil d'Etat et à la REV. Conformément au calendrier prévu, la nouvelle entité en charge du développement régional à Uri devrait être opérationnelle en janvier 2012, pour le lancement du programme de mise en œuvre 2012–2015.

Les CoSF vont se réunir une nouvelle fois afin d'analyser si des principes généraux se dégagent de l'expérience uranaise. Christian Raab a déjà averti qu'il n'existait pas de recette miracle: «Chaque région de Suisse a ses particularités. Cela les oblige à moduler les instruments de développement en fonction de leurs besoins spécifiques et à s'organiser en conséquence.» \

[www.regiosuisse.ch/savoir](http://www.regiosuisse.ch/savoir)

### I idee per riorganizzare la gestione regionale – l'esempio di uri

L'associazione per lo sviluppo regionale del Cantone di Uri (REV Uri) è stata fondata nel 2001 in virtù della legge federale sull'aiuto agli investimenti nelle regioni montane (LIM). Il programma NPR cantonale 2008–2011 ha mostrato che l'associazione non è più in grado di cogliere le nuove sfide. Christian Raab, responsabile del servizio cantonale NPR, è stato incaricato di presentare al Consiglio di Stato una strategia di riorganizzazione entro la fine del 2010.

Come organizzare il management regionale oggi? È la domanda che si sono poste le comunità delle conoscenze regiosuisse «Regioni» e «Cantoni» riunitesi a inizio settembre a Lucerna. Partendo dalle esperienze maturate, i due gruppi hanno sviluppato proposte di soluzione e hanno formulato alcune raccomandazioni. Uri dovrà puntare su una gestione regionale snella con forti competenze operative. A tale scopo sarebbe ideale assumere a tempo pieno una personalità con maturata esperienza e spiccate qualità di management e networking. I partecipanti alle comunità delle conoscenze

hanno ritenuto che l'attuale ripartizione del Cantone in due poli di sviluppo e uno spazio intermedio non promuove uno sviluppo regionale coerente. Aniché optare per un approccio territoriale, sarebbe più opportuno adottare un approccio settoriale fondato sui contenuti.

Alcune delle idee e delle proposte emerse dai lavori delle comunità delle conoscenze confluiranno nella strategia che servirà al Consiglio di Stato e alla REV come base decisionale. Si prevede che il nuovo ente per lo sviluppo regionale sarà operativo dal gennaio 2012, quando verrà lanciato il programma di attuazione NPR 2012–2015.

In una delle prossime riunioni le comunità delle conoscenze cercheranno di capire se è possibile delineare principi generali partendo dall'esempio di Uri. Raab ha in ogni caso già anticipato che non esiste una ricetta universale. «Proprio perché sono così diverse, le singole regioni devono organizzare i loro enti di sviluppo tenendo conto dei bisogni specifici.» \

[www.regiosuisse.ch/consocenze](http://www.regiosuisse.ch/consocenze)

handenen Strukturen allein sind die neuen Herausforderungen kaum angemessen zu bewältigen.

Bei der Ausarbeitung des Konzeptes, wozu auch externe Spezialisten beigezogen werden, sind noch viele Punkte offen. Welche Organisationsform ist notwendig? Welche Ressourcen sind erforderlich? Wie ist das Anforderungsprofil an das Regionalmanagement? Kann, soll, muss sich der bestehende REV Uri in seiner aktuellen oder einer neuen Form beteiligen? Welcher regionale Entwicklungsträger ist für die Umsetzung auf den verschiedenen Ebenen verantwortlich? «Das alles ist noch nicht entschieden», erläuterte Raab den Teilnehmerinnen und Teilnehmern der Wissensgemeinschaften.

## Ideen und wertvolle Empfehlungen

Der umfangreiche Fragenkatalog, den er aus Altdorf mitgebracht hatte, wurde in den Workshops engagiert diskutiert. Aus den Workshops wurden schliesslich viele nützliche Ideen in die Plenumsdiskussion eingebracht und daraus folgende Empfehlungen abgeleitet:

- **Uri sollte beim Prozess der Zielfindung berücksichtigen**, dass sich das Regionalmanagement in seinen Aufgaben nicht einfach auf die Umsetzung der NRP konzentrieren, sondern auf eine breite, nachhaltige Entwicklung ausrichten sollte.



- **Die bestehende Aufteilung in zwei Entwicklungspole**, den Urner Talboden und das Urserental, sowie in Zwischenräume wird als wenig förderlich für eine konsistente regionale Entwicklung beurteilt. Besser als territoriale wären inhaltliche Entwicklungsansätze in grenzüberschreitenden Themen.
- **organisatorisch liesse sich die regionale Entwicklung** am besten mit einem schlanken, professionellen Regionalmanagement mit starken operativen Kompetenzen steuern.
- **vorgeschlagen wird eine Vollzeitstelle** mit einem Budget von 200 000 bis 250 000 Franken für Lohn- und Betriebskosten pro Jahr. Im Vergleich zum bisherigen Aufwand entspricht dies einer Verdoppelung. Für das neue Regionalmanagement braucht es also zusätzliche Ressourcen. Bei einer Mitfinanzierung durch die Gemeinden müssten die heutigen Beiträge von 30 Rappen auf rund 3 Franken pro Einwohner und Jahr erhöht werden.
- **Die Stelle des Regionalmanagers** ist durch eine erfahrene Persönlichkeit mit ausgeprägten Führungs-, Netzwerk- und Entwicklungsqualitäten zu besetzen.
- **Die Rolle des REV Uri ist neu zu definieren.** Die heutigen Mitglieder könnten in die Begleitung und Zielfindung des Regionalmanagements eingebunden werden und für dessen regionale Verankerung sorgen.

- **An der regionalentwicklung zu beteiligen** sind alle relevanten Kräfte, also die Sektoralpolitiken, die politischen Akteurinnen und Akteure, die Gemeinden, Korporationen, Tourismusorganisationen, Unternehmer und Gewerbevertreter sowie alle weiteren Akteure, die in irgendeinem Bereich zu den treibenden Kräften der politischen, wirtschaftlichen, kulturellen und gesellschaftlichen Entwicklung im Kanton Uri zählen.
- **Der Austausch von Ideen für die regionalentwicklung** könnte durch einen regionalen Blog im Internet unterstützt und gefördert werden.

## Hilfreiche Aussensicht auf die eigene Region

Die Empfehlungen der Wissensgemeinschaften an die Adresse des Kantons Uri sind inzwischen in Altdorf weiter ausgewertet worden. «Die Anregungen sind für unsere Arbeit von grossem Nutzen», lobt Raab. Ganz besonders schätzt er die Idee eines Kostengerüsts für ein schlankes Regionalmanagement. Wertvolle Erkenntnisse hätten sich zudem für die Finanzierung und die dadurch zu erwartenden Auswirkungen auf operationeller Ebene ergeben.

Nun erarbeiten die Experten das Konzept, das dem Regierungsrat und dem REV Uri als Entscheidungsgrundlage dienen wird.



Gemäss Zeitplan soll der neue regionale Entwicklungsträger in Uri zum Start des NRP-Umsetzungsprogramms 2012–2015 im Januar 2012 operativ tätig werden. Zwar sind bis dann noch einige Hürden zu überwinden, doch Raab hat aus dem bisherigen Prozess bereits eine wichtige Erkenntnis gewonnen und meint: «Die einzelnen Regionen der Schweiz sind bezüglich Strategie, Finanzkraft, Topografie usw. derart unterschiedlich, dass sie nicht darum herumkommen, die regionalen Entwicklungsträger auf ihre jeweils spezifischen Eigenschaften und Bedürfnisse abzustimmen und sich entsprechend zu organisieren.» In jedem Fall hilfreich sei bei der Konzeption des eigenen Modells der Austausch mit Wissensträgern aus anderen Regionen. «Er ermöglicht eine Aussensicht auf die eigene Region, und die eigenen Szenarien können so besser geprüft und gewogen werden.» \\\

[www.regiosuisse.ch/wissen](http://www.regiosuisse.ch/wissen)

**forschung**

recherche

ricerca

## Europäische Förderprogramme **Geografische Eigenheiten als chance?**

Die territoriale Zusammenarbeit steht weit oben auf der Agenda der EU. Die Kernfrage: Sollen die künftigen Fördergelder an den neuen Aussengrenzen der EU oder in Ländern mit schwachem Bruttoinlandsprodukt (BIP) eingesetzt werden? Die Inselbewohner fordern ebenso zusätzliche Mittel wie die Bergregionen oder die schwach besiedelten Gebiete im hohen Norden. Im Rahmen einer Studie des Forschungsnetzwerkes zur Beobachtung der europäischen Raumentwicklung (ESPON), an dem sich die Schweiz im Rahmen der NRP beteiligt, wurden diese Regionstypen nach ihren geografischen Eigenheiten und Entwicklungspotenzialen untersucht. Das «Handbook of Territorial Diversity» wird derzeit von der EU-Kommission in Brüssel heiss diskutiert. Bei dessen Erarbeitung beteiligt war das Département de Géographie der Universität Genf, das nun die Leitung weiterer Projekte übernimmt.

Europa ist ein Kontinent der Regionen: Diese unterscheiden sich vorab bezüglich geografischer Merkmale wie Topografie, Seen, Flüssen oder Meeren, was auch die soziale und ökonomische Entwicklung in hohem Masse prägt. «ESPON TeDi» (Territorial Diversity) ist eine Projektgruppe, der die Länder Norwegen, Schweden, Finnland, Schweiz, Rumänien und Malta angehören. Unter der Leitung von «Nordic Center for Spatial Development» (Nordregio) hat der Norweger Geograf Erik Gløersen drei Typen von Regionen unter die Lupe genommen: Bergregionen, Inseln und dünn besiedelte Gebiete. «Dabei wurden natürliche, menschliche und strukturelle Gegebenheiten und deren Wechselwirkungen analysiert», erläutert Gløersen, der jetzt beim Département de Géographie der Universität Genf arbeitet. «Unsere Spezialität sind die Schnittstellen zwischen Geografie, Politik, Wirtschaft und Kultur», erklärt sein Kollege, Professor Frédéric Giraut. «Wir beschreiben räumliche Entwicklungen in Bergregionen oder grossen Agglomerationen und versuchen, diese zu erklären.» Diese Erkenntnisse münden in Empfehlungen an die Raumplanung oder an Regionalpolitikerinnen und -politiker.

## Ausbau der Forschung

Dank dem Projekt «TeDi» wurde das Département de Géographie der Universität Genf personell verstärkt. So sind Gløersen und Jacques Michelet heute in der Lehre tätig und betreuen die Masterstudien für Raumplanung. Durch die Teilnahme an «TeDi» wurde das Institut zum neuen «Leading House» für zwei grosse Forschungsprojekte mit 14 Teams aus 9 Ländern. Das Programm «ESPON Geospecs» weitet die Betrachtung auf Regionen wie Küsten- oder Grenzgebiete aus.

## Auf der Suche nach Potenzialen

Entwicklungsprogramme der EU sind häufig auf Zentren oder unterentwickelte Länder ausgerichtet. Massnahmen wie der Ausbau der Verkehrswege oder institutionelle Zentralisierung haben in den Bergen, auf Inseln und in schwach besiedelten Gebieten andere oder gar negative Auswirkungen, indem sie beispielsweise auch die Abwanderung beschleunigen können. «Im Zuge der rasanten Integration in Europa und der Globalisierung ist das Bewusstsein für die Gebiete mit spezieller Geografie von hoher Bedeutung», betont Gløersen. Isolation oder Abgeschiedenheit bergen aber auch Vorteile: So bleiben regionale Besonderheiten wie Sprache oder Architektur erhalten. «Doch man muss verborgene Potenziale und Stärken erkennen, um eine nachhaltige wirtschaftliche, soziale und ökologische Entwicklung zu gewährleisten», sagt Gløersen. Das «Handbook of Territorial Diversity» soll der EU-Kommission Ansatzpunkte dazu liefern.

In der Betrachtung der Autoren steht jede Region im Spannungsfeld dreier Kräfte:

- der Natur mit ihrer Geografie und den natürlichen Ressourcen,
- der Menschen als Bewohnerinnen und Bewohner, Arbeitskräfte und Konsumentinnen und Konsumenten,
- der staatlichen und wirtschaftlichen Strukturen.

*Bergregionen* umfassen je nach Definition etwa 40 Prozent der Fläche Europas; 20 Prozent der Bevölkerung leben dort. Kleinräumig finden sich enorme Unterschiede in Bezug auf Klima, Vegetation und Topografie. So kann man im Tessin am Morgen in Airolo Ski fahren und abends im Luganersee schwimmen. Viele Berggebiete wurden erst im Zuge der Industrialisierung erschlossen. Der Tourismus ist oft die Hauptstütze der lokalen Wirtschaft, wodurch sich ein hohes Klumpenrisiko ergibt.

Die Spannweite der *Inselregionen* reicht von unbewohnten Eilanden bis zu Inseln mit 5 oder 6 Millionen Einwohnern (Sizilien oder Irland). Wegen ihrer Abgeschiedenheit und der herben oder mediterranen Natur sind einige Inseln touristisch gut erschlossen. Die tägliche Grundversorgung verursacht hohe Kosten, weil fast alle Güter (z.B. Nahrungsmittel oder Brennstoffe) importiert werden müssen. Die relative Isolation sichert die Eigenständigkeit und verstärkt den Zusammenhalt der Insulaner.

*Dünn besiedelte Regionen* befinden sich in Skandinavien, Schottland, im Zentrum Spaniens oder Griechenlands. Es herrschen oft unwirtliche klimatische Bedingungen, die Böden sind karg und teils ist auch das Wasser knapp. Die Bevölkerungsdichte liegt meist unter 12,5 Einwohnern pro Quadratkilometer. Wegen der grossen Distanzen und der kleineren Nachfragemengen entstehen hohe Kosten für Wirtschaft und Service public. Die Abwanderung ist oft hoch, für Rentnerinnen und Rentner oder Leute mit alternativem Lebensstil sind diese Regionen aber attraktiv.

Das Handbuch präsentiert acht Fallstudien: Nordskandinavien (Norwegen, Schweden, Finnland), den Norden Islands, die Kantone Wallis und Jura (Schweiz), die Insel Gozo (Malta), die beiden dünn besiedelten Hügelregionen Alba und Suceava (Rumänien) sowie Marathas und Tylliria auf Zypern. Frédéric Giraut, Bernard Debarbieux und Jacques Michelet haben die Studien zu den Schweizer Regionen erarbeitet.

Für alle Regionen schälen die Autoren die wichtigsten Entwicklungspotenziale und die grössten Herausforderungen heraus. Im zweiten Teil des Handbuchs untersuchen sie die sozioökonomischen Besonderheiten und geben allgemeingültige Empfehlungen ab, unter anderem zu:

### stärkung des humankapitals

Die Autoren empfehlen beispielsweise, die Zunahme der älteren Bevölkerung als Impuls für die Regionalentwicklung zu nutzen, indem etwa Gesundheitsdienstleistungen ausgebaut werden.

### profilierung der regionalen wirtschaft

Eine besondere Herausforderung sehen die Autoren darin, Marktnischen zu definieren, für die in den Regionen auch die entsprechenden Fachkräfte gefunden werden können.

### verbesserung von transport und erreichbarkeit

Verbesserungen in der Erreichbarkeit befruchten nicht zwangsläufig die wirtschaftliche Performance, sondern ziehen periphere Regionen auch in den Wettbewerb der Zentren hinein. Die Erreichbarkeit ist deshalb sehr selektiv zu verbessern und mit anderen Massnahmen zu begleiten.

### nutzung natürlicher ressourcen

Überall bestehen Chancen, natürliche Ressourcen zu nutzen. Doch ergeben sich damit auch Konflikte mit Umweltaspekten. Eine Strategie für die Nutzung natürlicher Ressourcen hat deshalb die unterschiedlichen Ansprüche zu koordinieren.

### tourismus als entwicklungsgrundlage nutzen

Die Fallstudien zeigen, dass Tourismusstrategien der Positionierung und Ausrichtung der Region in anderen Aktivitätsbereichen anzupassen sind. Auf natürlichen Ressourcen basierende Konzepte können sehr erfolgreich sein, verlangen aber kohärente Touristikprodukte und langfristige Marketingstrategien.

### wissensbasierte entwicklungsstrategien

Die begrenzte Anzahl von Akteurinnen und Akteuren in den weniger dicht besiedelten Regionen verlangt nach spezifischen Massnahmen, um Innovationen in Gang zu bringen. Die Prä-

senz führender Forschungseinrichtungen, aber auch strategische Partnerschaften mit solchen können hier wesentliche Impulse sowohl bei den Behörden als auch der regionalen Wirtschaft auslösen.

## ESPON erweitert das schweizerische Forschungsnetzwerk

Silvia Jost ist Leiterin «Internationale Zusammenarbeit» beim Bundesamt für Raumentwicklung (ARE), das in der Schweiz als ESPON-Kontaktstelle fungiert. regioS hat mit ihr über die Beteiligung der Schweiz an europäischen Zusammenarbeitsprogrammen wie ESPON gesprochen.

### regioS: Warum macht die Schweiz bei Programmen wie ESPON mit?

SILVIA JOST: ESPON ist ein europäisches Raumbewertungsinstrument. Dank ESPON ist die Schweiz in diesem wichtigen Bereich der länderübergreifenden Forschung kein weisser Fleck mehr auf der Europakarte. ESPON erlaubt, uns mit den Regionen Europas zu vergleichen. Wichtig ist die Schweizer Beteiligung vor allem für unsere Forschungsinstitute: Sie öffnet ihnen Türen für weitere Projekte ausserhalb von ESPON und bietet die Möglichkeit für ein neues europäisches Netzwerk.



### programme de développement européen Les particularités géographiques offrent-elles des opportunités ?

La collaboration territoriale figure en bonne place dans l'agenda de l'Union européenne. Mais où doivent affluer les futures subventions? Le projet ESPON Territorial Diversity, dirigé par Erik Gløersen de l'Université de Genève, montre que les habitants des régions de montagne, des îles ou de régions faiblement peuplées ont besoin de ressources supplémentaires. Le groupe de projet rassemble la Norvège, la Suède, la Finlande, la Suisse, la Roumanie et Malte. L'étude comparative intitulée «Handbook of Territorial Diversity» s'est penchée sur de multiples exemples en Europe, en abordant trois champs d'investigation:

- les particularités géographiques et les ressources naturelles,
- l'homme dans ses rôles d'habitant, de force de travail et de consommateur,
- les structures étatiques et économiques.

En Suisse, deux régions ont été étudiées: les cantons du Valais et du Jura. Pour le responsable du projet, Erik Gløersen: «Dans le cadre de la rapide intégration

européenne et de la globalisation, la prise de conscience des particularités géographiques des régions est primordiale». Selon lui, l'isolement ou l'éloignement présentent aussi des avantages, en préservant notamment des spécificités comme la langue ou l'architecture. «On doit reconnaître les potentiels et les qualités cachés afin d'assurer un développement durable au plan économique, social et écologique.» Son étude doit donc fournir à la Commission européenne de précieuses indications. Et selon Silvia Jost, responsable de la collaboration internationale à l'Office fédéral du développement territorial, «le projet ESPON est un outil d'observation du territoire européen auquel la Suisse est associée dans le cadre de la NPR; en y participant, nous pouvons faire disparaître la perpétuelle tache blanche au centre de la carte et nous comparer à d'autres régions d'Europe.» \\\

[www.unige.ch/ses/geo](http://www.unige.ch/ses/geo) — [www.espon.eu](http://www.espon.eu)

### Beeinflusst das «Handbook of Territorial Diversity» Entscheide der EU?

Die Projektgruppe wurde zu vielen Sitzungen der EU-Kommission, des EU-Parlamentes und der «Conference of the Regions» eingeladen. Dies zeigt, dass das Thema der «territorial diversity» im Fokus der künftigen Kohäsionspolitik steht. Ich bin stolz, dass sich die Universität Genf an diesem Projekt beteiligen konnte. Ob und wie dieses Handbuch Entscheide beeinflussen wird, werden wir mit dem nächsten Kohäsionsbericht der EU-Kommission erfahren.

### Und wo liegt der Nutzen für die Schweiz?

ESPON bietet eine grosse Dichte an raumrelevanten Karten und Daten, die leider noch zu wenig Verwendung finden. Es wäre wünschenswert, wenn die ESPON-Resultate in den Kantonsverwaltungen stärker beachtet würden. Bei vielen Themen und Berichten könnten interessante Vergleiche mit anderen Regionen in Europa gezogen werden. Ich fände es auch toll, wenn sich neben der Forschungsseite auch Raumplanerinnen und Raumplaner von neuartigen Datenauswertungen inspirieren liessen. \\\

[www.unige.ch/ses/geo](http://www.unige.ch/ses/geo) — [www.espon.eu](http://www.espon.eu)



### Programma di sviluppo europeo Le particolarità geografiche, un'opportunità?

La cooperazione territoriale figura tra le priorità dell'agenda della Comunità europea. Come si dovranno ripartire i futuri finanziamenti? Il progetto ESPON «Territorial Diversity», diretto da Erik Gløersen dell'Università di Ginevra, rivela che gli abitanti delle regioni di montagna, delle isole o di regioni scarsamente popolate hanno bisogno di risorse supplementari. Il gruppo di progetto comprende la Norvegia, la Svezia, la Finlandia, la Svizzera, la Romania e Malta. Lo studio comparativo dal titolo «Handbook of Territorial Diversity» ha analizzato vari esempi in Europa considerando tre ambiti di ricerca:

- le particolarità geografiche e le risorse naturali
- l'uomo visto come abitante, forza lavoro e consumatore
- le strutture statali ed economiche.

Per la Svizzera sono state studiate due regioni: il Vallese e il Giura. Erik Gløersen rileva che la consapevolezza delle particolarità geografiche delle regioni è primordiale in un contesto carat-

terizzato dalla rapida integrazione europea e dalla globalizzazione. Ritiene inoltre che l'isolamento o la lontananza presentano anche alcuni vantaggi, ad esempio permettono di preservare particolarità come la lingua o l'architettura. Secondo Gløersen bisogna riconoscere i potenziali e le qualità nascoste per garantire uno sviluppo sostenibile sul piano economico, sociale ed ecologico. Lo studio fornirà alla Commissione europea preziose indicazioni. Secondo Silvia Jost, responsabile della collaborazione internazionale presso l'Ufficio federale dello sviluppo territoriale, il progetto ESPON è uno strumento di osservazione del territorio europeo e aggiunge: «Partecipando al progetto nel quadro della NPR, la Svizzera è de facto inclusa nella mappa dell'Europa e può confrontarsi con altre regioni europee.» \\\

[www.unige.ch/ses/geo](http://www.unige.ch/ses/geo) — [www.espon.eu](http://www.espon.eu)

MARTIN STOKAR, SECO  
Ressort Regional- und Raumordnungspolitik

**20 Jahre INTERREG**

INTERREG feiert 2010 sein zwanzigjähriges Jubiläum. Die EU-Kommission hat das Programm 1990 lanciert, um Grenzräumen zu ermöglichen, länderübergreifende Herausforderungen gemeinsam mit den Nachbarn anzugehen. Für ein Binnenland wie die Schweiz ist dies ebenfalls ein wichtiges Thema. Schweizer Projektpartner nehmen deshalb seit Beginn am Programm teil. Seit 1995 stellt der Bund auch Mittel für Projekte zur Verfügung. Er tut dies heute im Rahmen der NRP. Das SECO und das Bundesamt für Raumentwicklung (ARE) begleiten die Schweizer Partner zudem inhaltlich. Der Bund hat bereits über 800 INTERREG-Projekte unterstützt, wobei der Schweizer Anteil jeweils mit Kantonsbeiträgen und Drittmitteln kofinanziert wird. Durch die Bindung an die Regionalpolitik sind die Projekte mit Beteiligung der Schweiz seit 2008 mehrheitlich wirtschaftlich ausgerichtet. Die Unterstützung von Projekten mit anderen thematischen Schwerpunkten ist aber nicht ausgeschlossen.

INTERREG EU [http://ec.europa.eu/regional\\_policy/cooperation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/regional_policy/cooperation/index_en.htm)  
INTERREG Schweiz [www.interreg.ch](http://www.interreg.ch)

**schlussbewertung des «Innotour»-Programms**

Das «Innotour»-Programm zur Förderung von Innovation und Zusammenarbeit im Schweizer Tourismus wird im Januar 2012 auslaufen. Gemäss Schlussbewertung durch das Institut für öffentliche Dienstleistungen und Tourismus (IDT) der Universität St. Gallen entfaltet das Programm eine grosse Wirkung im touristischen Umfeld. Dem Programm wird attestiert, dass es die richtigen Projekte fördert und eine erfolgreiche Umsetzung sehr wahrscheinlich ist. Es trägt den Herausforderungen im Zusammenhang mit touristischen Innovationen Rechnung: Ein Grossteil der Projekte betrifft Wertschöpfungs-systeme und Transaktionsschnittstellen. Zudem stellt das «Innotour»-Programm im internationalen Vergleich keine Sonderlösung dar. Das Programm gibt dem aus strukturellen Gründen innovationsschwachen Tourismus entscheidende Impulse. Aufgrund der Ergebnisse der Schlussbewertung wird eine Fortführung des Programms empfohlen.

[www.inno-tour.ch](http://www.inno-tour.ch)



**«Masterplan cleantech Schweiz»**

«Cleantech» soll zu einem neuen Qualitätsmerkmal der Schweiz werden. Um die Innovationskraft der Schweiz im «Cleantech»-Bereich gezielt zu stärken, erarbeitet der Bund deshalb zurzeit einen «Masterplan Cleantech Schweiz». Dieser umfasst eine Auslegeordnung der bereits bestehenden Aktivitäten des Bundes und zeigt allfällige Angebotslücken und neue Handlungsfelder auf. Für die Erarbeitung des Masterplans sind das Volkswirtschaftsdepartement (EVD) und das Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK) eine Kooperation eingegangen. Diese Zusammenarbeit dient dazu, Transparenz zu schaffen, die Stärken und Potenziale der Schweiz aufzuzeigen, Kräfte zu bündeln und Synergien auszuschöpfen. Wo notwendig, ist die Wertschöpfungskette zwischen Forschung, Innovation und Markt zu optimieren. Die Schweiz verfügt über ein grosses Potenzial im «Cleantech»-Bereich: Das hohe Umweltbewusstsein und die im internationalen Vergleich vorbildliche Umweltschutzgesetzgebung sind treibende Kräfte für Innovationen in der Wirtschaft. Der gut positionierte Forschungsplatz bietet dazu ideale Voraussetzungen. Schweizer Hightech-Lösungen mittels Bio-, Mikro- und Nanotechnologie lassen sich gerade im «Cleantech»-Bereich mit den traditionellen Stärken unseres Landes auf den Gebieten Präzisionstechnik, mechanische Fertigung und Elektrotechnik

ideal kombinieren. Auf diese Weise können Schweizer Unternehmen sowohl im Inland als auch auf den Exportmärkten Erfolge erzielen. [www.cleantech.admin.ch](http://www.cleantech.admin.ch)

**modellvorhaben der Agglomerationspolitik**

Die Agglomerationspolitik wird vom Bundesamt für Raumentwicklung (ARE) und vom SECO gemeinsam getragen. Das ARE hat die Modellvorhaben der ersten Generation, das heisst der Jahre 2002 bis 2007, im Detail untersucht. Das Hauptziel der Modellvorhaben, die Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen Kantonen, Städten und Gemeinden in den Agglomerationen, konnte erreicht werden. Die Modellvorhaben wirkten teils als eigentliche Prozessbeschleuniger oder Auslöser einer Zusammenarbeit. Für den Bund waren sie gewinnbringend, da sie eine räumliche Verankerung der Agglomerationspolitik in den Zielgebieten bewirkt haben. Mit der Unterstützung durch den Bund konnte zudem eine höhere Akzeptanz und Legitimation der Projekte erreicht werden. Die Modellvorhaben erlaubten es, passende Formen der horizontalen und vertikalen Zusammenarbeit zu finden. Die derzeit laufenden Projekte der zweiten Generation entwickeln, vertiefen und konsolidieren die Erkenntnisse der ersten Phase.

[www.are.admin.ch](http://www.are.admin.ch)

MARTIN STOKAR, SECO  
Secteur Politique régionale et d'organisation  
du territoire



## INTERREG a 20 ans

En 2010, le programme européen INTERREG fête ses 20 ans. La Commission européenne a lancé ce programme en 1990 afin de permettre à des zones frontalières de relever avec les pays limitrophes des défis transnationaux. La coopération transfrontalière est un thème important pour un pays totalement enclavé tel que la Suisse. Dès le début, des partenaires suisses ont été partie prenante à INTERREG. Depuis 1995, la Confédération met des moyens à disposition, aujourd'hui, dans le cadre de la NPR. Le SECO et l'Office fédéral du développement territorial (ARE) assistent les partenaires suisses sur le plan du contenu. La Confédération a déjà soutenu plus de 800 projets INTERREG, qui sont toujours cofinancés, en ce qui concerne la Suisse, par des subsides cantonaux et des moyens de tiers. Intégrés à la politique régionale, les projets auxquels la Suisse participe ont, depuis 2008, une orientation avant tout économique, quand bien même cela n'exclut pas le soutien à des projets ayant d'autres points forts thématiques.

**INTERREG UE** [http://ec.europa.eu/regional\\_policy/cooperation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/regional_policy/cooperation/index_en.htm)  
**INTERREG Suisse** [www.interreg.ch](http://www.interreg.ch)

## Évaluation finale du programme Innotour

Le programme Innotour encourageant l'innovation et la coopération dans le domaine du tourisme suisse arrivera à terme en janvier 2012. Selon l'évaluation finale réalisée par l'Institut des services publics et du tourisme de l'Université de St-Gall (IDT-HSG), le programme a un impact important. L'IDT-HSG relève notamment qu'il encourage les bons projets. Par ailleurs, il tient compte des défis liés aux innovations touristiques: une grande partie des projets porte sur des systèmes de création de valeur et des interfaces de transaction. En outre, le programme Innotour ne constitue pas une solution spéciale en comparaison internationale. Il donne des impulsions importantes à un secteur qui, pour des raisons structurelles, est souvent pauvre en innovations. La poursuite du programme est recommandée sur la base des résultats de l'évaluation finale.

[www.inno-tour.ch](http://www.inno-tour.ch)



## masterplan cleantech en suisse

Les cleantech doivent devenir un nouveau label de qualité de l'économie suisse, raison pour laquelle la Confédération élabore un «Masterplan Cleantech en Suisse» destiné à dynamiser la capacité d'innovation de la Suisse dans ce domaine. Ce masterplan dressera un état des lieux et identifiera les nouveaux axes de développement et les éventuelles lacunes à combler du côté de l'offre. Le Département fédéral de l'économie (DFE) et le Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC) ont décidé d'établir une collaboration interdépartementale afin de mener à bien les travaux. Cette collaboration a pour but d'apporter la transparence exigée, de mettre en évidence les atouts et les potentiels de la Suisse, d'unir les forces et d'exploiter les synergies. Elle doit permettre, là où le besoin s'en fait sentir, d'optimiser la chaîne de création de valeur entre la recherche, l'innovation et le marché. La Suisse dispose d'un potentiel important dans le domaine des cleantech: sa législation sur l'environnement, bien placée par rapport à celles des autres pays, et le haut degré de conscience écologique qui la caractérise sont des éléments qui favorisent l'innovation dans les entreprises. Bien positionné, le domaine de la recherche offre des conditions idéales dans notre pays. Les solutions high-tech issues de la biotechnologie et des micro et nanotechnologies suisses se marient

parfaitement, justement dans le domaine des cleantech, avec le savoir-faire propre à notre pays dans des secteurs tels que la technique de précision, la mécanique et l'électronique. C'est grâce à ces bases solides que les entreprises suisses peuvent obtenir de bons résultats, aussi bien en Suisse que sur les marchés d'exportation.

[www.cleantech.admin.ch](http://www.cleantech.admin.ch)

## projets modèles de la politique des agglomérations

L'Office fédéral du développement territorial (ARE) et le SECO œuvrent de concert à la politique des agglomérations. L'ARE a analysé les projets modèles de la première génération (2002 à 2007). Leur objectif principal, à savoir l'amélioration de la collaboration entre les cantons, les villes et les agglomérations, a été atteint. Les projets, qu'ils aient contribué à accélérer des processus en cours ou à mettre en place de nouvelles collaborations, ont eu un effet catalyseur. La Confédération les juge bénéfiques étant donné qu'ils ont permis l'ancrage territorial de la politique des agglomérations dans les régions cibles. Le soutien de la Confédération a en outre favorisé leur acceptation et leur légitimation. Grâce à ces projets modèles, des formes adéquates de collaboration horizontale et verticale ont été trouvées. Les projets de la deuxième génération approfondissent et consolident les acquis de la première phase.

[www.are.admin.ch](http://www.are.admin.ch)

MARTIN STOKAR, SECO  
Settore Politica regionale e d'assetto del territorio



## INTERREG compie 20 anni

Il programma europeo INTERREG, lanciato dalla Commissione UE nel 1990 per permettere alle aree di confine di gestire le sfide in collaborazione con i propri vicini, compie 20 anni. Per un Paese come la Svizzera, completamente circondato da altre nazioni, la collaborazione transfrontaliera è di fondamentale importanza. Lo dimostra la buona adesione dei partner svizzeri ai progetti INTERREG sin dall'inizio. Dal 1995 ad oggi la Confederazione ha sostenuto oltre 800 progetti INTERREG cofinanziati grazie al contributo finanziario dei Cantoni e di terzi. Attualmente il sostegno a questi progetti si inquadra nella Nuova politica regionale (NPR). La SECO e l'Ufficio federale dello sviluppo territoriale (ARE) affiancano i partner svizzeri dal punto di vista dei contenuti. Con l'integrazione di INTERREG nella politica regionale, dal 2008 la partecipazione svizzera ha assunto un carattere prevalentemente economico. Non sono però escluse altre priorità tematiche.

**INTERREG UE** [http://ec.europa.eu/regional\\_policy/cooperation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/regional_policy/cooperation/index_en.htm);

**INTERREG Svizzera** [www.interreg.ch](http://www.interreg.ch)

## valutazione finale del programma innotour

Innotour, il programma per la promozione dell'innovazione e della collaborazione nel turismo svizzero, si concluderà nel gennaio 2012. Dalla valutazione finale condotta dall'Istituto per i servizi pubblici e il turismo (IDT) dell'Università di San Gallo è emerso che Innotour ha un grande impatto nel settore turistico e che le probabilità di successo della sua implementazione sono elevate. In particolare, si ritiene che sostenga i progetti giusti e che tenga conto dei fattori chiave connessi con le innovazioni turistiche. Gran parte dei progetti riguarda infatti sistemi di creazione di valore aggiunto e interfacce per la gestione delle transazioni. Inoltre Innotour non è un programma isolato: nei paesi alpini e in quelli in cui il turismo è un fenomeno diffuso sono stati lanciati programmi simili. Innotour dà notevoli impulsi al turismo, un settore che sul fronte dell'innovazione è strutturalmente debole. Sulla base dei risultati della valutazione l'Istituto raccomanda di portare avanti il programma.

[www.inno-tour.ch](http://www.inno-tour.ch)



## masterplan cleantech svizzera

Le tecnologie pulite (cleantech) possono diventare un nuovo indice di qualità per la Svizzera. Per potenziare in modo mirato la forza innovativa in questo settore, la Confederazione ha elaborato il «Masterplan Cleantech Svizzera». Il masterplan analizza le attività promosse dalla Confederazione ed evidenzia le eventuali lacune a livello di offerta come pure i nuovi campi d'azione. Per la sua elaborazione, il Dipartimento federale dell'economia (DFE) e il Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti, dell'energia e delle comunicazioni (DATEC) hanno dato vita a una collaborazione interdipartimentale che permette di creare trasparenza, evidenziare i punti di forza e il potenziale in questo settore, unire le forze e sfruttare le sinergie. Laddove necessario, occorre migliorare la catena di creazione di valore aggiunto tra ricerca, innovazione e mercato. La Svizzera dispone di un grande potenziale nel campo delle tecnologie pulite. La spiccata coscienza ecologica e la legislazione ambientale esemplare nel confronto internazionale sono le forze trainanti dell'innovazione e dell'economia. La piazza di ricerca, con il suo buon posizionamento, offre le condizioni ideali. È proprio nel campo delle tecnologie pulite che le soluzioni hightech dei settori biotecnologia, micro e nanotecnologie si combinano in modo ideale con la tecnica di precisione, la meccanica e l'elettrotecnica, punti di forza

tradizionali del nostro Paese. Ciò permette ai servizi e prodotti cleantech delle aziende svizzere di imporsi con successo sul mercato nazionale e su quello internazionale.

[www.cleantech.admin.ch](http://www.cleantech.admin.ch)

## Progetti modello della politica degli agglomerati

La politica degli agglomerati compete all'Ufficio federale dello sviluppo territoriale (ARE) e alla SECO. L'ARE ha analizzato in dettaglio i progetti modello di prima generazione sostenuti nel periodo 2002-2007 ed è giunto alla conclusione che l'obiettivo principale – ossia migliorare la collaborazione tra Cantoni, città e comuni negli agglomerati – è stato raggiunto. In alcuni casi i progetti sono serviti ad accelerare processi o hanno dato vita a una collaborazione. Per la Confederazione sono stati proficui, in quanto hanno permesso di radicare la politica degli agglomerati nei territori interessati. Grazie al sostegno federale è stato possibile allargare il consenso e migliorare la legittimità dei progetti. I modelli hanno permesso di trovare le forme più opportune di collaborazione orizzontale e verticale. I progetti della seconda generazione attualmente in corso sviluppano, approfondiscono e consolidano le conoscenze ottenute con i progetti di prima generazione.

[www.aren.admin.ch](http://www.aren.admin.ch)

regiosuisse  
netzwerkstelle  
Regional-  
entwicklung

regiosuisse  
centre du réseau  
de développement  
régional

regiosuisse  
centro della  
rete di sviluppo  
regionale



## Agenda

**20./21. Januar, Chur  
Innovation in den Regionen –  
Visionen und Perspektiven**

Während Unternehmen in den grossen Agglomerationen von Agglomerationsvorteilen wie der Nähe zu Bildungs- und Forschungsinstitutionen profitieren, gestaltet sich der Zugang zu entsprechenden Innovationstreibern für KMU in weniger dicht besiedelten Räumen schwieriger. Den KMU-Bedürfnissen angepasste Wissens- und Technologietransferleistungen (WTT) erweisen sich hier als besonders wichtig. In einer Monitoring-Review zur Neuen Regionalpolitik hat die OECD im Auftrag des SECO und der Förderagentur für Innovation (KTI) analysiert, wie sich die politischen Instrumente zur Innovationsförderung von Bund und Kantonen optimieren lassen. An der Veranstaltung in Chur stellt die OECD ihre Erkenntnisse und Empfehlungen erstmals der Öffentlichkeit vor. Der Bund lanciert damit die Diskussion, wie die Rahmenbedingungen für Innovationsaktivitäten insbesondere in den weniger dicht besiedelten Regionen verbessert werden können. Die Teilnehmenden haben die Gelegenheit, ihre Bedürfnisse einzubringen und Visionen und Perspektiven für eine effizientere regionale Innovationsförderung zu entwickeln.

Mehr Informationen, Programm und Anmeldung: [www.regiosuisse.ch](http://www.regiosuisse.ch)

# regiosuisse

**kontakt** tel. +41 27 922 40 88  
Postfach 75 Fax +41 27 922 40 89  
Hofjistrasse 5 info@regiosuisse.ch  
CH-3900 Brig www.regiosuisse.ch

weitere Informationen zur Regionalentwicklung und zu den regiosuisse-services auf [www.regiosuisse.ch](http://www.regiosuisse.ch).

**regiosuisse – die nationale netzwerkstelle für regionalentwicklung – wurde auf anfang 2008 vom staatssekretariat für wirtschaft (seco) des eidgenössischen volkswirtschaftsdepartements (evd) als begleitende massnahme zur umsetzung der neuen regionalpolitik (nrp) lanciert. mit dem regiosuisse-wissensmanagement soll die erneuerungs- und innovationskraft in den regionen gefördert werden.**

## Aktuell

[regiosuisse.ch](http://regiosuisse.ch) –  
**mehr infos auf einen blick**

Lebendiger, interaktiver und umfassender – so präsentiert sich die aktualisierte Startseite von [regiosuisse.ch](http://regiosuisse.ch). Neuigkeiten und Updates auf der Website sind nun einfacher ersichtlich und verschiedene Tools erleichtern es den Usern, Inhalte mit Dritten zu teilen und auszutauschen. [www.regiosuisse.ch](http://www.regiosuisse.ch)

**Übersicht «Regional Research Actors in Switzerland» aktualisiert**

Welche Schweizer Institutionen, Firmen und Organisationen forschen zum Thema «Regionalentwicklung»? regiosuisse hat die vor einem Jahr publizierte Übersicht «Regional Research Actors in Switzerland» im Sommer 2010 überarbeitet und mit neuen Akteuren ergänzt. Wer sich vergeblich darin sucht, kann sich bei regiosuisse melden ([info@regiosuisse.ch](mailto:info@regiosuisse.ch)). [www.regiosuisse.ch/forschungsnetz](http://www.regiosuisse.ch/forschungsnetz)

**neuausrichtung der regiosuisse-wissensgemeinschaften**

Nach zweijähriger Tätigkeit beziehungsweise insgesamt 29 Sitzungen haben die

Wissensgemeinschaften (WiGe) wichtige Grundfragen zur Umsetzung der NRP beantwortet: Die Rolle und die Aufgaben der Regionalmanagements wurden präzisiert, Strategien zur Kommunikation der NRP entwickelt, und auch der Beitrag des Agrotourismus zur regionalen Entwicklung wurde analysiert. 20 Ergebnisblätter fassen die Erkenntnisse zusammen.

Mit dem Fortschritt der NRP-Umsetzung ändern sich die Fragestellungen. Die WiGe werden künftig verstärkt themen- statt akteurorientiert arbeiten. Im Fokus stehen Umsetzungsfragen, die von den WiGe mit externer Fachunterstützung an ein bis zwei Sitzungen bearbeitet werden. Eine dieser neuen WiGe entwickelt ein Konzept für das Regionalmanagement Uri (vgl. S. 31). Eine weitere wird sich mit Kriterien zur Förderfähigkeit von NRP-Projekten («Code of Practice») befassen. Die Kerngruppen dieser neuen WiGe werden jeweils von regiosuisse persönlich eingeladen. Die Sitzungen stehen allen Interessierten offen. Ebenso können alle Regionalentwicklungsakteurinnen und -akteure Fragen und Themen vorschlagen, die in den WiGe behandelt werden sollen.

Mehr Informationen und Kontakt: [www.regiosuisse.ch/wissen](http://www.regiosuisse.ch/wissen)

regiosuisse  
netzwerkstelle  
Regional-  
entwicklung

regiosuisse  
centre du réseau  
de développement  
régional

regiosuisse  
centro della  
rete di sviluppo  
regionale

# Acquérir des connaissances, en produire et les rendre utilisables

regiosuisse - le centre national du réseau de développement régional - a été lancé au début 2008 par le secrétariat d'état à l'économie (SECO) comme mesure d'accompagnement pour la mise en œuvre de la nouvelle politique régionale (NPR). Le système de gestion des connaissances mis en place par regiosuisse doit renforcer la capacité de renouvellement et d'innovation dans les régions.

## Actualités

regiosuisse.ch:

### les dernières infos en bref

Plus vivante, plus interactive et plus complète, voilà comment se présente la page d'accueil actualisée de *regiosuisse.ch*. Les nouveautés et les mises à jour du site Web sont désormais visibles en un coup d'œil et divers outils permettent de partager et d'échanger des contenus avec des tiers. [www.regiosuisse.ch](http://www.regiosuisse.ch)

### Aperçu actualisé des « Regional Research Actors in Switzerland »

Quelles institutions, entreprises et organisations suisses mènent des recherches sur le développement régional? regiosuisse a publié il y a un an l'aperçu « Regional Research Actors in Switzerland », qu'il a révisé cet été et complété avec de nouveaux acteurs. Si vos références n'y figurent pas encore, manifestez-vous auprès de regiosuisse ([info@regiosuisse.ch](mailto:info@regiosuisse.ch)). [www.regiosuisse.ch/reseau-de-recherche](http://www.regiosuisse.ch/reseau-de-recherche)

### Réorientation des communautés du savoir-faire regiosuisse

En deux ans d'activité et 29 séances, les communautés du savoir-faire (CoSF)

ont abordé d'importantes questions de fond concernant la réalisation de la NPR. Elles ont précisé le rôle et la mission du management régional, analysé la contribution de l'agritourisme au développement régional, élaboré des stratégies de communication... Vingt « feuilles de résultats » résument les constats des CoSF.

Les problématiques entourant la mise en œuvre de la NPR évoluent avec le temps. A l'avenir, les CoSF vont devoir axer leur travail de plus en plus sur les thématiques et moins sur les acteurs. Les questions de premier plan dont s'occupent les CoSF dans cette nouvelle phase nécessitent le concours de spécialistes externes, qui participent aux séances. L'une de ces nouvelles CoSF développe un concept pour le management régional à Uri (cf. p. 31). Une autre examine les critères qui permettent d'inscrire des projets dans la NPR (« Code of Practice »). Les groupes de base des nouvelles CoSF sont convoqués personnellement par regiosuisse, mais les séances sont ouvertes à toutes les personnes intéressées. D'ailleurs, tous les acteurs du développement régional peuvent proposer des questions et des thèmes dont la CoSF pourrait débattre.

Informations supplémentaires et contact : [www.regiosuisse.ch/savoir](http://www.regiosuisse.ch/savoir)

## Agenda

**20-21 janvier 2011, Coire**  
**L'innovation dans les régions – visions et perspectives**

Les entreprises des grandes agglomérations profitent-elles des avantages que leur offre le fait d'être dans une agglomération, comme la proximité des établissements de formation et de recherche? L'accès à ces moteurs de l'innovation est-il plus difficile pour les PME implantées dans des régions moins urbanisées? A cet égard, il s'avère particulièrement important d'adapter les services de transfert de connaissances et de technologies aux besoins des PME. Dans le cadre d'une étude sur la Nouvelle politique régionale, l'OCDE a analysé, à la demande du SECO et de la CTI, comment les instruments politiques de promotion de l'innovation qui ont été mis en place par la Confédération et par les cantons pourraient être optimisés. Lors du congrès de Coire, l'OCDE présentera pour la première fois publiquement ses observations et ses recommandations. A cette occasion, la Confédération ouvrira le débat sur les possibilités d'amélioration des conditions cadres pour les activités liées à l'innovation dans les régions moins densément urbanisées. Les participants auront la possibilité de faire connaître leurs besoins et de contribuer au développement de visions et de perspectives pour une promotion efficace de l'innovation dans les régions.

Informations complémentaires, programme et inscription : [www.regiosuisse.ch](http://www.regiosuisse.ch)

# regiosuisse

**contact** tél. +41 27 922 40 88  
case postale 75 Fax +41 27 922 40 89  
hofjistrasse 5 info@regiosuisse.ch  
CH-3900 Brigue [www.regiosuisse.ch](http://www.regiosuisse.ch)

Informations complémentaires sur le développement régional et les services de regiosuisse sur : [www.regiosuisse.ch](http://www.regiosuisse.ch).

regiosuisse  
netzwerkstelle  
Regional-  
entwicklung

regiosuisse  
centre du réseau  
de développement  
régional

**regiosuisse**  
**centro della**  
**rete di sviluppo**  
**regionale**

# Raccogliere, generare e rendere utilizzabili le conoscenze

## Agenda

**20-21 gennaio, Coira**  
**L'innovazione nelle regioni,**  
**visioni e prospettive**

Nei grandi agglomerati le aziende possono trarre beneficio dai vantaggi localizzativi, ad esempio dalla prossimità a istituti di formazione e di ricerca. Per le PMI insediate nelle aree meno densamente popolate l'accesso ai fattori di innovazione risulta invece più difficile. Ed è proprio in queste regioni che il trasferimento di conoscenze e di tecnologia è particolarmente importante. In un rapporto di monitoraggio sulla NPR l'OCSE ha analizzato, su incarico della SECO e della CTI, come si possono ottimizzare gli strumenti politici di promozione dell'innovazione a livello federale e cantonale. Le conclusioni e le raccomandazioni dell'OCSE verranno presentate per la prima volta al pubblico il 20-21 gennaio a Coira. Con quest'evento la Confederazione vuole aprire un dibattito sulle possibilità di migliorare le condizioni quadro per l'innovazione, in particolare nelle regioni scarsamente abitate. I partecipanti avranno la possibilità di esprimere le proprie esigenze e di sviluppare visioni e prospettive per promuovere più efficacemente l'innovazione a livello regionale.

Info, programma e iscrizione:  
[www.regiosuisse.ch](http://www.regiosuisse.ch)

# regiosuisse

**contatto** tel. +41 27 922 40 88  
casella postale 75 Fax +41 27 922 40 89  
hofjistrasse 5 info@regiosuisse.ch  
CH-3900 Briga www.regiosuisse.ch

**maggiori informazioni sullo sviluppo regionale e sui servizi forniti da regiosuisse al sito [www.regiosuisse.ch](http://www.regiosuisse.ch).**

**il centro nazionale della rete di sviluppo regionale regiosuisse è stato lanciato all'inizio del 2008 dalla segreteria di stato dell'economia (SECO) del DFE come misura di accompagnamento per l'attuazione della NPR. La gestione delle conoscenze promossa da regiosuisse mira a rafforzare la capacità di rinnovamento e di innovazione nelle regioni.**

## Attualità

**regiosuisse.ch – le ultime novità in un colpo d'occhio**

Più vivace, più interattiva e più completa, così si presenta la nuova pagina iniziale del portale [regiosuisse.ch](http://regiosuisse.ch). Le novità e gli aggiornamenti del sito balzano subito all'occhio. Inoltre, gli utenti hanno a disposizione vari strumenti per condividere e scambiare contenuti.  
[www.regiosuisse.ch](http://www.regiosuisse.ch)

**Aggiornato il sommario «Regional Research Actors in Switzerland»**

Quali istituzioni, aziende e organizzazioni si occupano di ricerca nel campo dello sviluppo regionale? Nell'estate 2010 regiosuisse ha aggiornato e completato il sommario «Regional Research Actors in Switzerland» che aveva pubblicato un anno fa. Siete pregati di segnalare eventuali errori o dimenticanze a [regiosuisse \(info@regiosuisse.ch\)](mailto:info@regiosuisse.ch).  
[www.regiosuisse.ch/rete-di-ricerca](http://www.regiosuisse.ch/rete-di-ricerca)

**nuovo orientamento per le comunità delle conoscenze regiosuisse**

Dopo due anni d'attività e 29 riunioni dedicati allo studio di questioni di fondo rela-

tive all'attuazione della NPR, le comunità delle conoscenze (CdC) hanno formulato le prime risposte. In particolare, sono stati precisati il ruolo e i compiti del management regionale, è stato analizzato il contributo dell'agriturismo allo sviluppo regionale e sono state elaborate strategie di comunicazione. I risultati sono riassunti in 20 schede consultabili sul portale di regiosuisse.

Con l'attuazione progressiva della NPR sono cambiate le problematiche analizzate. In futuro, i lavori delle CdC si focalizzeranno maggiormente sui temi anziché sugli attori, soprattutto sulle questioni legate all'attuazione identificate ed elaborate con l'aiuto di esperti esterni sull'arco di un paio di riunioni. Una nuova comunità sta sviluppando una strategia per il management regionale nel Cantone di Uri (cfr. pag. 31), un'altra si sta occupando dei criteri di eleggibilità per i progetti NPR («Code of Practice»). I gruppi di lavoro delle CdC vengono invitati direttamente da regiosuisse. Le riunioni sono aperte a tutti gli interessati. Gli attori dello sviluppo regionale possono formulare domande e proporre temi da sottoporre alle comunità delle conoscenze.

Maggiori informazioni e contatto:  
[www.regiosuisse.ch/conoscenze](http://www.regiosuisse.ch/conoscenze)

## Impressum — impressum — impressum

regioS – Das Magazin zur Regionalentwicklung erscheint 2x jährlich und kann auf [regioSuisse.ch](http://regioSuisse.ch) kostenlos abonniert oder nachbestellt werden.  
regioS – Le magazine du développement régional parution semestrielle  
Il est possible de s'abonner à regioS ou de commander un ancien numéro gratuitement sur [regioSuisse.ch](http://regioSuisse.ch).  
regioS – La rivista dello sviluppo regionale pubblicazione semestrale  
Per abbonarsi gratuitamente a regioS o ordinare numeri arretrati consultare [regioSuisse.ch](http://regioSuisse.ch).

## Herausgeberin — éditeur — editore

**regioSuisse**

regioSuisse – Netzwerkstelle Regionalentwicklung  
regioSuisse – Centre du réseau de développement régional  
regioSuisse – Centro della rete di sviluppo regionale  
Hofjistrasse 5, CH-3900 Brig  
info@regioSuisse.ch — [www.regioSuisse.ch](http://www.regioSuisse.ch)

## Redaktion — rédaction — redazione

Verantwortlicher Redaktor — rédacteur responsable — redattore responsabile  
Urs Steiger, regioSuisse, Luzern

Kristin Bonderer, Leiterin Kommunikation regioSuisse, Falera

Begleitende Redaktionskommission — commission de rédaction — commissione di redazione

Michael Caffisch, Amt für Wirtschaft und Tourismus, Kanton Graubünden, Chur  
Fabio Bossi, Ufficio della promozione e della consulenza, Repubblica e Cantone Ticino, Bellinzona  
Sandrine Lo Ricco, Coordination régionale INTERREG Arc jurassien, La Chaux-de-Fonds  
Alain Lunghi, INNOREG Fribourg, Romont  
Sébastien Rieben, Office fédéral du développement territorial, ARE, Berne  
Bruno Schmid, Region Luzern West, Wolhusen  
Martin Stokar, Leiter Wissenssystem Neue Regionalpolitik, SECO, Bern

Urs Steiger, Kommunikation regioSuisse, Luzern (Leitung)  
Sebastian Bellwald, Geschäftsleiter regioSuisse, Bern/Brig  
Kristin Bonderer, Leiterin Kommunikation regioSuisse, Falera

Autorinnen und Autoren — auteurs — autori

Hans-Ueli Aebi, Büro Cortesi, Biel  
Martin Bürki, Büro Cortesi, Biel  
Giorgio Giudici, Sindaco, Lugano (Punto di vista)  
François Lamarque, Bureau Cortesi, Bienne  
Pirmin Schilliger, schilligerpress, Luzern  
Martin Stokar, Leiter Wissenssystem Neue Regionalpolitik, SECO, Bern

rs. Redaktionsbeiträge — contributions rédactionnelles — contenuti redazionali

Die Meinung der Autorinnen und Autoren muss sich nicht zwingend mit jener des SECO, der umsetzungsverantwortlichen Kantone oder von regioSuisse decken.

L'opinion des auteurs ne coïncide pas obligatoirement avec celle du SECO, des cantons responsables de la mise en œuvre ou de regioSuisse.

L'opinione degli autori non corrisponde necessariamente a quella della SECO, dei Cantoni responsabili dell'attuazione della NPR o di regioSuisse.

Für Artikelvorschläge oder Standpunktartikel wenden Sie sich an den verantwortlichen Redaktor Urs Steiger ([regioS@regioSuisse.ch](mailto:regioS@regioSuisse.ch)).

Pour proposer des articles ou publier des avis, veuillez vous adresser au rédacteur responsable Urs Steiger ([regioS@regioSuisse.ch](mailto:regioS@regioSuisse.ch)).

Per eventuali proposte o articoli d'opinione si prega di contattare Urs Steiger, redattore responsabile ([regioS@regioSuisse.ch](mailto:regioS@regioSuisse.ch)).

Übersetzung — traduction — traduzione

si dice sàrl, Fribourg  
Patrick Burkhard Traductions, Cormondrèche  
Michel Curchod, Lausanne  
Bettina Müller Renzoni, Pisa

Lektorat — lecture — revisione

Kristin Bonderer, regioSuisse, Falera  
Maurizio Michael, regioSuisse, Castasegna  
François Parvex, regioSuisse, Tesserete

Korrektur — correction — rilettura

si dice sàrl, Fribourg  
Patrick Burkhard Traductions, Cormondrèche  
Andreas Vonmoos, terminus, Luzern

Fotos — photos — foto

Priska Ketterer, Luzern  
Tina Eggmann, Büro Cortesi, Biel (Seiten – pages – pagine 2 [rechts – droite – a destra], 25)  
Nordregio, ESPON TeDi, 2009/Eurogeographics association and GISCO for administrative boundaries/  
Mélodie Martin, Erik Gløersen, Alexandre Dubois (Seite – page – pagina 3)  
PlanetSolar SA, Yverdon-les-Bains (Seite – page – pagina 38)  
Joël Schweizer, Büro Cortesi, Biel (Seiten – pages – pagine 2 [links – gauche – a sinistra], 12/13, 14)  
Marianne Tiefenbach, Leuzigen (Seite – page – pagina 5)

Grafik — graphisme — grafica

Kurt Brunner, Engelberg

Druck — impression — stampa

Mengis Druck und Verlag AG, Visp

Vertrieb — diffusion — distribuzione

regioSuisse  
Hofjistrasse 5, CH-3900 Brig  
[www.regioSuisse.ch](http://www.regioSuisse.ch)

Werbung — publicité — pubblicità

regioSuisse  
Tel. +41 27 922 40 88  
info@regioSuisse.ch

Auflage — tirage — tiratura  
7000

Gedruckt auf — imprimé sur — stampato su  
Rebello (Recycling), 70% Altpapier, FSC-zertifiziert,  
Fischer Papier AG, St. Gallen  
Papier Rebello, recyclé à 70% et certifié FSC,  
Fischer Papier SA, St-Gall  
Carta Rebello, riciclata al 70%, certificata FSC,  
Fischer Papier SA, San Gallo

ISSN 1664-3097

## Bereits erschienen — déjà parus — già pubblicati



### regioS 01 — Die NRP nach der Startphase

La NPR après la phase de lancement  
La NPR dopo la fase di lancio



### regioS 02 — Wenn wir von Wertschöpfung sprechen

A propos de création de valeur ajoutée  
Parlando di creazione di valore aggiunto



### regioS 03 — Le potentiel des ressources naturelles

Das Potenzial der natürlichen Ressourcen  
Il potenziale delle risorse naturali





Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Staatssekretariat für Wirtschaft SECO

regio**s**uisse

Netzwerkstelle Regionalentwicklung  
Centre du réseau de développement régional  
Centro della rete di sviluppo regionale  
Center da la rait per il svilup regional

20. und 21. Januar 2011  
Chur

20 et 21 janvier 2011  
Coire

## Innovation in den Regionen – Visionen und Perspektiven

Erkenntnisse und Folgerungen aus der OECD-Monitoring-Review

## Innovation dans les régions – Visions et perspectives

Connaissances et conclusions de l'étude de monitoring de l'OCDE

[www.regiosuisse.ch](http://www.regiosuisse.ch)